36

A

À V

IM

GRAMMAIRE

ANGLAISE

SPÉCIALEMENT À L'USAGE DES

JEUNES CANADIENS

PAR UN PROFESSEUR DE SAINT-VIATEUR



MONTREAL
À VENDRE CHEZ LES PRINCIPAUX LIBRAIRES

IMPRIMERIE ET PRESSES A VAPEUR DE MONTIGNY & Cie
1857

I
leu
anı
bes
ver
tou
bie
doı

gei
que
d'e
le
aut
la
nu
de
pri

ne
gli
ou
l'a
do
qu

AVERTISSEMENT

L'auteur croit faire plaisir aux amis de l'éducation, en leur offrant une nouvelle Grammaire Anglaise. Plusieurs années d'expérience dans l'enseignement, l'ont mis au fait des besoins de la jeunesse qui fréquente nos Colléges, nos Couvents, nos Académies et nos Ecoles Modèles. — On veut, à tout prix, apprendre et connaître la langue anglaise. Eh! bien, voici un livre, que l'auteur considère comme propre à donner toute la satisfaction désirable.

Il commence sa grammaire, comme tous les auteurs en ce genre, par la partie dite " Les Eléments ; " et il s'est appliqué à les rendre corrects, clairs et précis, sans omettre rien d'essentiel.—Mais il compte surtout sur la " Syntaxe, " pour le succès de l'ouvrage — en effet, cette syntaxe, divisée en autant d'exercices pratiques, que de règles spéciales, présente la manière de rendre en anglais, à peu près toutes les tournures possibles, soit régulières, soit irrégulières ou idiotiques, de la langue française. D'ailleurs, tous les exemples sont pris d'écrivains approuvés.

Sans doute l'ouvrage est encore susceptible de perfectionnement.—On peut y ajouter encore beaucoup. Et s'il s'y est glisse, par inadvertance ou autrement, des erreurs, des fautes ou s'il péche par des omissions d'une certaine importance, l'auteur se prévaudra de tout bon renseignement, afin de donner une seconde édition meilleure, que la première. Tel qu'il est, il ne craint pas de le présenter comme un com-

mencement utile, et particulièrement en rapport avec les cours d'études énoncés dans les programmes de la plupart de nos institutions.

—Voici maintenant le mode d'application humblement suggéré par l'auteur :

POUR LES ÉLÉMENTS.

1° Rigoureusement exiger la leçon de mémoire, jusqu'à ce que l'élève en récite et en prononce bien tous les mots de suite ;

2° Donner force exercices sur chaque partie du discours. Ce qui revient à faire traduire la plupart des mots usuels de la langue.

3° Habituer l'élève à conjuguer toutes sortes de verbes, d'après les modèles cités.

POUR LA SYNTAXE.

1° Faire réciter la leçon entière ;

2° Mettre les élèves debout, en ligne droite ou en cercle, chacun devant avoir sur l'ardoise ou le cahier, la traduction du thème ou exercice correspondant à la leçon récitée ;

3° Prendre le cahier ou l'ardoise du premier, et la donner au dernier, chacun passant son ardoise ou son cahier à son voisin de droite ;

4° Exiger alors que chaque élève lise d'abord une phrase couramment, puis la reprenne en épelant et marquant d'une croix, chaque faute signalée par le professeur. — Chaque élève doit soigneusement marquer toutes les fautes qu'il trouve sur le cahier ou l'ardoise, qu'il tient.

5° Tout le thême étant ainsi corrigé, chacun compte le nombre de fautes et en fait l'addition. D'où, chacun est appelé à occuper, dans la ligne ou dans le cercle, une place plus ou moins honorable, selon le plus ou le moins de fautes proclamées sur son propre cahier, ou sur sa propre ardoise.

6° Enfin, le maître dicte couramment et successivement le corrigé de chaque phrase.—Puis chaque élève, à son tour, et tout en écrivant, répète chaque mot.

N.-B.—Avant la correction du thême, les élèves doivent présenter au maître, le corrigé du thême précédent, qu'ils auront dû mettre sur un cahier à part, pendant l'étude.

GRAMMAIRE ANGLAISE.

Eléments.

1. Il y a en anglais dix espèces de mots, savoir : l'article, le nom, l'adjectif, le pronom, le verbe, le participe, l'adverbe, la préposition, la conjonction et l'interjection.

2. L'article se divise en article défini et en article indéfini, l'article défini, *the*, le, la, les, des deux nombres et des trois genres, se décline ainsi : Nominatif, *the* ; gén. *of the* ; dat. *to the* ; accus. *the* ; *voc. o the* ; abl. *from* ou *by the*. L'article indéfini, *a*, *an*, un, une, ne s'emploie qu'au sing., *a*. devant une consonne ou une h aspirée, et *an* devant une voyelle ou une h muette—se décline comme *the*.

3. Le pluriel se forme généralement, en ajoutant s au sing. : comme, *King*, roi, *Kings*, rois. Il y a huit exceptions ; ainsi, 1° les mots terminés au sing. en *ch*, *sh*, *ss*, *se*, forment le pluriel en *es* ; comme, *church*, église, *churches*, églises ; 2° les mots en *y*. ont le pluriel en *ies* ; comme, *lady*, dame, *ladies*, dames ; 3° les mots en *f* ou *fe*, ont le pluriel en *ves* ; comme, *calf*, veau. *calves*, veaux ; 4° les mots tirés des langues mortes conservent le pluriel qu'ils ont dans ces langues ; comme *Effluvium*, exhalaison, *effluvia*, exhalaisons ; 5° Certains mots forment leur pluriel irrégulièrement ; comme, *child*, enfant, *children*, enfants ; 6° quelques-uns sont invariables ; comme, *deer*, daim, *deer*, dains ; 7° une autre classe de mots s'emploient toujours au sing. ; comme *business*, affaire, *business*, affaires ; 8° enfin, les mots de la dernière exception s'emploient toujours au pluriel ; comme, *ashes*, cendre, *ashes*, cendres.

4. Le genre, qui est masculin, féminin ou neutre, se connaît, soit par un mot particulier ; comme, *boy*, garçon, masculin ; *girl*, fille, féminin ; soit par une terminaison différente : comme, *abbot*, abbé, masculin, *abbess*, abesse, féminin ; soit enfin, par un mot ajouté avant ou après le nom ; comme, *man-cook*, cuisinier, masculin, *woman-cook*, féminin.

5. Le nominatif indique le sujet du verbe ; comme, *the town is large*, la bourgade est grande ; le génitif indique la possession personnelle ; comme, *Peter's book*, le livre de Pierre ; l'accusatif indique le régime d'un verbe ou d'une préposition ; comme, *he loves God*, il aime Dieu ; *for me*, pour moi.

6. Le génitif possessif se forme en ajoutant au nominatif sing. *s*, précédé d'une apostrophe ; comme, *John's marbles*, les marbres de Jean. Mais l'apostrophe seule suffit au pluriel, s'il est terminé par une S ; comme, *the ladies' veil*, le voile des dames.

7. L'adjectif, qui ne prend jamais la marque du pluriel, forme son comparatif et son superlatif de deux manières : d'abord, avec *er*, *est*, ajoutés au positif ; comme, *great*, *great er*, *great est*, grand, plus grand, le plus grand ; ou bien, avec *more*, *most*, mis devant le positif ; comme, *learned*, *more learned*, *most learned*, savant, plus savant, le plus savant.

8. Le comparatif et le superlatif se forment irrégulièrement, dans les adjectifs suivants : *good*, *bad*, *little*, bon, mauvais, petit, qui font, *better*, *best*, meilleur, le meilleur ; *worse*, *worst*, plus mauvais, le plus mauvais ; *less*, *least*, plus petit, le plus petit.

9. Les nombres cardinaux sont : *one*, *two*, *three*, *four*, *five*, *six*, *seven*, *eight*, *nine*, *ten*, *eleven*, *twelve*, *thirteen*, *fourteen*, *fifteen*, *sixteen*, *seventeen*, *eighteen*, *nineteen*, *twenty*, *&c.*, *thirty*, *&c.*, *forty*, *&c.*, *fifty*, *&c.*, *sixty*, *&c.*, *seventy*, *&c.*, *eighty*, *&c.*, *ninety*, *&c.*, *one hundred*, *&c.* Un, deux, trois, etc., vingt, etc,, trente, etc.

10. Les nombres ordinaux sont : *first*, *second*, *third*, *fourth*, *fifth*, *sixth*, *seventh*, *eight*, *ninth*, *tenth*, *eleventh*, *twelfth*, *thirteenth*, *fourteenth*, *fifteenth*, *sixteenth*, *seventeenth*, *eighteenth*, *nineteenth*, *twentieth*, *&c.*, *thirtieth*, *&c.*,

fortieth, &c. Premier, second, (deuxième) etc., (trentième,) etc.

11. Les nombres cardinaux et ordinaux, étant tous adjectifs, ne prennent point la marque du pluriel ; excepté *million*, quand il s'emploie comme substantif, exemple: *Canada contains two millions of inhabitants*, le Canada contient deux millions d'habitants.

12. Les pronoms varient selon le genre, le nombre, le cas, et de plus, selon la personne ; comme exprimé dans le tableau suivant :

PRONOM DE LA 1ERE PERS., POUR LES TROIS GENRES.

	Singulier.		Pluriel.	
Nom.	*I*,	Je	*We*,	nous.
Poss.	*mine*,	le mien, la mienne, les miens, les miennes.	*Ours*,	le nôtre, la nôtre, les nôtres.
Objectif,	*me*,	me, moi.	*Us*,	nous.

PRONOM DE LA 2E PERS., POUR LES TROIS GENRES.

	Singulier.		Pluriel.	
Nom.	*Thou*,	tu, toi.	*You*, *ye*,	vous.
Poss.	*Thine*,	le tien, la tienne, les tiens, les tiennes.	*Yours*,	le vôtre, la vôtre, les vôtres.
Objectif.	*Thee*,	te, toi.	*You*,	vous.

RRONOM DE LA 3E PERS., POUR LE MASCULIN.

	Sing.		Plur.	
Nom.	*He*,	il, lui.	*They*,	ils, eux.
Poss.	*His*,	le sien, la sienne, les siens, les siennes.	*Theirs*,	le leur, la leur, les leurs.
Objectif.	*Him*,	le, lui, ce.	*Them*,	eux, les, leur.

PRONOM DE LA 3E PERS., POUR LE FÉMININ.

	Sing.		Plur.	
Nom.	*She*,	elle,	*They*,	elles.
Poss.	*Hers*,	le sien, la sienne, les siens, les siennes.	*Theirs*,	le leur, la leur, les leurs.
Obj.	*Her*,	elle, la.	*Them*,	elles, les, leur.

PRONOM DE LA 3E PERSONNE POUR LE NEUTRE.

	Sing.	Plur.
Nom.	*It*, il, elle, cela.	*They*, ils, elles.
Poss.	*Its*, le sien, la sienne, etc.	*Theirs*, le leur, la leur, les leurs.
Obj.	*It*, le, elle, lui, ce.	*Them*, les, eux, elles.

13. Le pronom s'accorde avec le nom qu'il remplace, en genre, en nombre et en personne ; comme, *it is his*, c'est à lui, c'est-à-dire, le sien, (parlant d'un homme, *hers*, parlant d'une femme, *its*, parlant d'une chose.)

14. Il y a quatre pronoms relatifs, *who*, qui, lequel, etc., pour les personnes ; comme, *I who speak to you*, moi qui vous parle ; *which*, pour les choses ; comme, *the event which happened*, l'évènement qui eut lieu ; *that*, pour les personnes et pour les choses ; comme, *the man that*, *the house that*, l'homme qui, la maison que ; *what*, ce qui, ce que, au lieu de *that which* ; comme, *this is what I want*, (au lieu de, *this is that which*) c'est ce que je veux.

15. Pour former le pronom réfléchi, on ajoute au pronom possessif, le mot *self*, personne, pour le singulier, et *selves*, pour le pluriel ; comme, *I flatter myself*, *we flatter ourselves*, je me flatte, nous nous flattons.

16. Les pronoms démonstratifs s'accordent en nombre avec le nom qui les suit :

Singulier.	Pluriel.
This, celui-ci, celle-ci, ceci.	*These*, ceux-ci, celles-ci.
That, celui-là, celle-là, cela.	*Those*, ceux-là, celles-là.

N. B.—*This*, *these*, pour les objets présents ; *that*, *those*, pour les objets éloignés.

17. Voici la liste des pronoms indéfinis, qui tous sont invariables, excepté *one* et *other*.

Each, every, chacun.
Either, l'un quelconque.
Neither, ni l'un ni l'autre.
Both, tous deux (les.)
Some, any, quelque.
All, tout, tous, le tout,
Several, plusieurs
Such, tel, telle, tels, etc.
One another, l'un l'autre.
Many a one, plus d'un.
Whoever., quiconque.
Whichever, quelque soit.
Whatever. { quelque.... que. / quelle que, qui. / que, quoi que. }
Few. peu de, plur.
As few, quelques.
Little, peu de, etc,
Much, many, beaucoup.

18. Le verbe exprime l'*être*, et *l'action faite* ou *soufferte*, comme : *I am*, je suis ; *I call*, j'appelle ; *I am called*, je suis appelé.

19. On distingue dans les verbes, la *voix*, le *tems*, les *modes*, la *conjugaison* et la *formation d.s tems*. La voix se divise en *active* ; comme, je mange ; et en *passive* ; comme je suis mangé. Le *tems* est la suite des changements subis par un verbe, pour exprimer des actions , présentes, passées ou futures ; comme, *I am eating*, *I eat*, *I will eat*, je mange, je mengeais, je mangerai.

20. Le présent n'exige qu'un seul tems ; comme, *I eat*, je mange ; tandis que le passé en exige trois, le *prétérit* correspondant à l'imparfait, au passé défini et quelquefois à l'indéfini ; le *parfait* correspondant au passé indéfini et quelquefois au passé défini français ; le *plusque parfait* correspondant au plusque parfait français.

21. Le futur a deux tems , le *futur simple*, correspondant au même temps en français ; comme, *I shall go* ; et le *futur antérieur*, indiquant qu'une action aura lieu avant une autre ; comme, *Il will have done before you come*, j'aurai fini avant que vous veniez.

22. Il y cinq modes, savoir : l'*infinitif*, *to eat*, manger ; l'indicatif, *I eat*, je mange ; l'impératif, *eat*, mange ; le conditionnel, *I should eat*, je mangerais ; le subjonctif, *that I may eat*, que je mange ; tandis qu'il n'y a qu'une seule et unique conjugaison, et les verbes en dehors de cette conjugaison, s'appellent irréguliers.

23. On peut réduire à trois, les règles pour conjuguer tout verbe anglais, 1° les trois personnes plurielles sont comme la première pers. singulière ; par ex., *I eat*, *we eat*, *you eat*, *they eat*, je mange, nous mangeons, vous mangez, ils mangent ; 2° les verbes en *y*, changent cette lettre en *i* avant *est*, *st*, *eth*, et *ed*, mais non devant *ing* ; par ex., *to try*, *triest*, *tries*, *tried*, essayer, essaies, essaie, essaya ; 3° les verbes en *ie* font *ying*, au participe présent ; par ex., *to die*, *dying*, mourir, mourant ; tandis que les verbes accentués sur la 1ère syllabe doublent la consonne finale devant *est*, *eth*, *ed* et *ing* ; par ex., *allot*, *allotted*, *allotting*, *allouer*, *alloua*, allouant.

24. On appelle *racine*, le verbe isolé ; comme, *loved*, aimé ; *préfixe*, un mot mis avant le verbe ; comme, *I have loved*, j'ai aimé ; *suffixe*, une terminaison ; comme *ing*, dans *loving*, aimant ; *forme simple*, toute personne conjuguée sans auxiliaire, et *forme composée*, toute personne conjuguée avec auxiliaire.

25. Pour conjuguer un verbe, il suffit de connaître trois formes primitives, le *présent*, le *prétérit de l'indicatif* et le *participe passé*. Or, dans les v. rég. le prétérit et le participe se forment de l'indicatif, en y ajoutant *d* ou *ed* ; comme, *I succeed*, *I have succeeded*, *having succeeded*, je réussis, j'ai réussi, ayant réussi.

26. L'usage seul donnera une idée juste de la différence entre les auxiliaires, *shall*, *will*, &c. ; mais en général, *shall* implique devoir ou commandement, tandis que *will* indique volonté ou résolution.

27. AUXILIAIRE, *TO BE*, ÊTRE.

INDICATIF PRÉSENT.

I am, Je suis.	*We are*, nous sommes.
Thou art tu es.	*You are*, vous êtes,
He is, il, elle est.	*They are*, ils, elles sont.

IMPARFAIT ET PRÉTÉRIT DÉFINI.

I was, j'étais.	*We were*, nous étions.
Thou wast, tu étais.	*You were*, vous étiez.
He was, il était.	*They were*, ils étaient.

Autrement pour le français : Je fus, tu fus, il fut, nous fûmes, vous fûtes, ils furent.

PARFAIT.				PLUS-QUE-PARFAIT.			
I have	*been.*	J'ai	été.	*I had*	*been.*	J'avais	été.
Thou hast		tu as		*Thou hadst*		tu avais	
He has		il a		*He had*		il avait	
We have		nons avons		*We had*		nous avions	
You have		vous avez		*You had*		vous aviez	
They have		ils ont		*They had*		ils avaient	

FUTUR SIMPLE.

I shall	*be.*	Je serai	*We shall*	*be.*	nous serons
Thou shalt		tu seras	*You shall*		vous serez
He shall		il sera	*They shall*		ils seront

FUTUR PASSÉ.

I shall	*have been.*	j'aurai	été.	*We shall*	*have been*	nous aurons	été.
Thou shalt		tu auras		*You shall*		vous aurez	
He shall		il aura		*They shall*		ils auront	

CONDITIONNEL ET IMPARFAIT DU SUBJONCTIF.

I might, could,	*be.*	je serais,
Would, should		tu serais,
Thou mightest,		il serait,
Couldst, wouldst,		nous serions,
Shouldst		vous seriez,
He might, could,		ils seraient.
Would, should		Ou bien :
We might, could,		que je fusse,
Would, should		que tu fusses.
You might, could,		qu'il fût,
Would, should		que nous fussions,
They might, could		que vous fussiez,
Would, should		qu'ils fussent.

CONDITIONNEL PASSÉ ET PLUS-QUE-PARFAIT DU SUBJONCTIF.

I might could,	*have been.*	j'aurais	été.
Would, should		tu aurais	
Thou mightest,		il aurait	
Couldst, wouldst,		nous aurions	
He might, could,		vous auriez	
Would, should		ils auraient	
We might, could,		Ou bien :	
Would, should		que j'eusse	
You might, could,		que tu eusse	
Would, should		qu'il eût	
They might, could		que nous eussions	
Would, should		que vous eussiez	
		qu'ils eussent	

IMPÉRATIF.

Be thou,	sois,	*Be ye, or you,*	soyez,
Be he, let him be,	qu'il soit,	*Let them be,*	qu'ils soient.
Let us be,	soyons,		

SUBJONCTIF PRÉSENT.

That I may be,	que je sois,	*That we may be,*	que nous soyons,
" *thou mayst be,*	que tu sois,	" *you may be,*	que vous soyez,
" *he may be,*	qu'il soit,	" *they may be,*	qu'ils soient.

IMPARFAIT DU CONDITIONNEL.

If I were,	si j'étais,	*If we were,*	si nous étions,
If thou wert,	si tu étais,	*If you were,*	si vous étiez,
If he were,	s'il était.	*If they were,*	s'ils étaient.

INFINITIF.

Prés. *to be,* être,
Passé, *to have been,* avoir été.

PARTICIPE.

Prés. *being,* étant.
Passé, *been,* étant.
Parfait, *having been,* ayant été.

28. AUXILIAIRE, *TO HAVE*, AVOIR.

INDICATIF PRÉSENT.

I have,	j'ai,	*We have,*	nous avons,
Thou hast,	tu as,	*You have,*	vous avez,
He has,	il a,	*They have,*	ils ont.

IMPARFAIT ET PRÉTÉRIT.

I had,	j'avais,	*We had,*	nous avions,
Thou hadst,	tu avais,	*You had,*	vous aviez,
He had,	il avait,	*They had,*	ils avaient,

Autrement pour le français : J'eus, tu eus, il eût, nous eûmes, vous eûtes, ils eurent.

PARTICIPE INDÉFINI.

I have	*had.*	j'ai	eu.	*We have*	*had.*	nous avons	eu.
Thou hast		tu as		*You have*		vous avez	
He has		il a		*They have*		ils ont	

PLUSQUE PARFAIT.				FUTUR SIMPLE.		
I had	had.	J'avais	eu.	*I shall*	have.	J'aurai,
Thou hadst		tu avais		*Thou shalt*		Tu auras,
He had		il avait		*He shall*		Il aura,
We had		nous avions		*We shall*		nous aurons,
You had		vous aviez		*You shall*		vous aurez,
They had		ils avaient		*They shall*		ils auront.

FUTUR PASSÉ.

I shall	have.	J'aurai	eu.	*We shall*	have had	nous aurons	eu.
Thou shalt		tu auras		*You shall*		vous auriez	
He shall		il aura		*They shall*		ils auront	

CONDITIONNEL ET IMPARFAIT DU SUBJONCTIF.

I might,	have.	J'aurais,	*We might*	have.	nous aurions,
Thou mightest		tu aurais.	*You might*		vous auriez,
He might		il aurait,	*They might*		ils auraient,

Autrement pour le français : Que j'eusse, que tu eusses, qu'il eût que nous eussions, que vous eussiez, qu'ils eussent.

CONDITIONNEL PASSÉ ET PLUSQUE PARFAIT DU SUBJONCTIF.

I might	h. had.	J'aurais	eu.	*We might*	have had	nous aurions	eu.
Thou mightest		tu aurais		*You might*		vous auriez	
He might		il aurait		*They might*		ils auraient	

Autrement pour le français : Que j'eusse eu, que tu eusses eu, qu'il eût eu, que nous eussions eu, que vous eussiez eu, qu'ils eussent eu.

IMPÉRATIF.

Have thou,	aie,	*Have ye,*	ayez,
Let him have,	qu'il ait,	*Let them have,*	qu'ils aient.
Let us have,	ayons,		

SUBJONCTIF.

That I may	have.	Que j'aie,
" *thou may'st*		" tu aies,
" *he may*		" il ait,
" *we may*		" nous ayons,
" *you may*		" vous ayez,
" *they may*		" ils aient.

2

PRÉTÉRIT DU SUBJONCTIF

That I may	*have had.*	Que j'aie	eu.
" *thou may'st*		" tu aies	
" *he may*		" il ait	
" *we may*		" nous ayons	
" *you may*		" vous ayez	
" *they may*		" ils aient	

INFINITIF.		PARTICIPE.	
Prés., *to have,*	avoir.	Prés. *having,*	ayant,
Passé, *to have had,*	avoir eu.	Passé, *having had,*	ayant eu.

29. MODÈLE D'UN VERBE ACTIF CONJUGUÉ AFFIRMATIVEMENT.

INDICATIF PRÉSENT.		IMPARFAIT ET PRÉTÉRIT.	
I call,	J'appelle,	*I called,*	J'appelais,
Thou callest,	tu appelles,	*Thou calledst,*	tu appelais,
He calls,	il appelle,	*He called,*	il appelait,
We call	nous appelons,	*We called,*	nous appelions,
You call,	vous appelez,	*You called,*	vous appeliez,
They call.	ils appellent,	*They called,*	ils appelaient.

Autrement pour le français : J'appelai, tu appelas, il appela, nous appelâmes, vous appelâtes, ils appelèrent.

PARFAIT INDÉFINI.

I have	*called.*	j'ai	appelé	*We have*	*called.*	nous avons	appelé
Thou hast		tu as		*You have*		vous avez	
He has		il a		*They have*		ils ont	

PLUS-QUE-PARFAIT.

I had	*called.*	j'avais	appelé	*We had*	*called.*	nous avions	appelé
Thou hadst		tu avais		*You had*		vous aviez	
He had		il avait		*They had*		ils avaient	

FUTUR SIMPLE.

I shall	*call.*	j'appellerai,	*We shall*	*call.*	nous appellerons
Thou wilt		tu appelleras,	*You will*		vous appellerez,
He will		il appellera,	*They will*		ils appelleront.

FUTUR PASSÉ.

I shall		j'aurai	
Thou wilt		tu auras	
He will	*have called.*	il aura	appelé.
We shall		nous aurons	
You will		vous aurez	
They will		ils auront	

CONDITIONNEL ET IMPARFAIT DU SUBJONCTIF..

I might &c.	*call.*	j'appellerais,	*We might*	*call.*	nous appellerions,
Thou mightest		tuappellerais,	*You might*		vous appelleriez,
He might		il appellerait,	*They might*		ils appelleraient.

Autrement pour le français : Que j'appelasse, que tu appelasses, qu'il appelât, que nous appelassions, que vous appelassiez, qu'ils appelassent.

CONDITIONNEL PASSÉ ET PLUS-QUE-PARFAIT DU SUBJONCTIF.

I might &c.		j'aurais	
Thou mightest		tu aurais	
He might	*have called.*	il aurait	appelé.
We might		nous aurions	
You might		vous auriez	
They might		ils auraient	

Autrement pour le français : Que j'eusse appelé, que tu eusses appelé, qu'il eût appelé, que nous eussions appelé, que vous eussiez appelé, qu'ils eussent appelé.

IMPÉRATIF.

Call (thou,)	appelle,	*Call (ye) you,*	appelez,
Let him call,	qu'il appelle,	*Let them call,*	qu'ils appelent
Let us call,	appelons,		

SUBJONCTIF.

That I may		que j'appelle,
" *thou may'st*		" tu appelles,
" *he may*	*call.*	qu'il appelle,
" *we may*		que nous appelions,
" *you may*		" vous appeliez,
" *they may*		qu'ils appellent.

PARFAIT DU SUBJONCTIF.

That I may	*have called.*	que j'aie	appelé.
" thou may'st		" tu aics	
" he may		qu'il ait	
" we may		que nous ayons	
" you may		" vous ayez	
" they may		qu'ils aient	

INFINITIF.	PARTICIPE.
Prés. *to call*, appeler.	Prés. *calling*, appelant.
Passé *to have called*, avoir appelé.	Passé *having called*, ayant appelé.

30. MODÈLE D'UN VERBE ACTIF CONJUGUÉ NÉGATIVEMENT, *Not to Call*, NE PAS APPELER.

INDICATIF PRÉSENT.

I do	not call.	Je n'appelle	point.
Thou doest		tu n'appelles	
He does		il n'appelle	
We do		nous n'appelons	
You do		vous n'appelez	
They do		ils n'appellent	

IMPARFAIT ET PRÉTÉRIT.

I did	*not call.*	Je n'appelais	point.
Thou didst		tu n'appelais	
He did		il n'appelait	
We did		nous n'appelions	
You did		vous n'appeliez	
They did		ils n'appelaient	

Autrement pour le français : Je n'appelai potnt, tu n'appelas point, il u'appela point, nous n'appelâmes point, vous n'appelâtes point, ils n'appelèrent point.

PARFAIT

I have	*not called.*	Je n'ai	point appelé.
Thou hast		tu n'as	
He has		il n'a	
We have		nous n'avons	
You have		vous n'avez	
They have		ils n'ont	

PLUS-QUE-PARFAIT.

I had	*not called.*	je n'avais	point appelé.
Thou hadst		tu n'avais	
He had		il n'avait	
We had		nous n'avions	
You had		vous n'aviez	
They had		ils n'avaient	

FUTUR SIMPLE.

I shall	*not call.*	je n'appellerai	point.
Thou will		tu n'appelleras	
He will		il n'appellera	
We shall		nous n'appellerons	
Yoa will		vour n'appellerez	
They will		ils n'appelleront	

FUTUR PASSÉ.

I shall	*not have called.*	je n'aurai	pas appelé.
Thou wilt		tu n'auras	
He will		il n'aura	
We shall		nous n'aurons	
You will		vous n'aurez	
They will		ils n'auront	

CONDITIONNEL SIMPLE ET IMPARFAIT DU SUBJONCTIF.

I might &c.	*not call.*	Je n'appellerais	point.
Thon mightest		tu n'appellerais	
He might		il n'appellerait	
We might		nous n'appellerions	
You might		vous n'appelleriez	
They might		ils n'appelleraient	

CONDITIONNEL PASSÉ ET PLUS-QUE-PARFAIT DU SUBJONCTIF.

I should &c.	*not have called.*	Je n'aurais	pas appelé.
Thou wouldst		tu n'aurais	
He would		il n'aurait	
We should		nous n'aurions	
You would		vous n'auriez	
They would		ils n'auraient	

IMPÉRATIF.

Call thou not,	n'appelle	point.
Let him not call,	qu'il n,appelle	
Let us not call,	n'appelons	
Call you not,	n'appelez	
Let them not call.	qu'ils n'appellent	

SUBJONCTIF.

That I may	*not call.*	Que je n'appelle	point.
" *thou may'st*		" tu n'appelles	
" *he may*		qu'il n'appelle	
" *we may*		que nous n'appelions	
" *you may*		" vous n'appeliez	
" *they may*		qu'ils n'appellent	

PARFAIT DU SUBJONCTIF.

That I may	*not have called*	Que je n'aie	pas appelé.
" *thou may'st*		" tu n'aies	
" *he may*		qu'il n'ait	
" *we may*		que nous n'ayons	
" *you may*		" vous n'ayez	
" *they may*		qu'ils n'aient	

INFINITIF.

Présent, *not to call,* ne pas appeler,
Passé, *not to have called,* n'avoir pas appelé.

PARTICIPE.

Présent, *not calling,* n'appelant pas,
Passé, *not having called,* n'ayant pas appelé.

31. MODÈLE D'UN VERBE ACTIF CONJUGUÉ INTERROGATIVEMENT.

INDICATIF PRÉSENT.

Do I	*call?*	appelé-je ?	*Do we*	*call?*	appelons-nous ?
Doest thou		appelles-tu ?	*Do you*		appelez-vous ?
Does he		appelle-t-il ?	*Do they*		appellent-ils ?

IMPARFAIT ET PRÉTÉRIT DÉFINI.

Did I	*call?*	appelais-je ?	*Did we*	*call?*	appelions-nous ?
Didst thou		appelais-tu ?	*Did you*		appeliez-vous ?
Did he		appelait-il ?	*Did they*		appelaient-ils ?

Autrement pour le français : Appelai-je ? appelas-tu ? appela-t-il ? appelâmes-nous ? appelâtes-vous ? appelèrent-ils ?

PARFAIT DE L'INDICATIF.

Have I	*called?*	ai-je	appelé?	*Have we*	*called?*	avons-nous	appelé?
Hast thou		as-tu		*Have you*		avez-vous	
Has he		a-t-il		*Have they*		ont-ils	

PLUS-QUE-PARFAIT.

Had I	*called?*	avais-je	appelé?	*Had we*	*called?*	avions-nous	appelé
Hadst thou		avais-je		*Had you*		aviez-vous	
Had he		avait-il		*Had they*		avaient-ils	

FUTUR SIMPLE.

Shall I	*call?*	appellerai ?	*Shall we*	*call?*	appellerons-nous
Wilt thou		appelleras-tu ?	*Will you*		appellerez-vous ?
Will he		appellera-t-il ?	*Will they*		appelleront-ils ?

FUTUR PASSÉ.

Shall I	*have called ?*	Aurai-je	appelé ?
Wilt thou		auras-tu	
Will he		aura-t-il	
Shall we		aurons-nous	
Will you		aurez-vous	
Will they		auront-ils	

CONDITIONNEL.

Should I &c.	*call ?*	Appellerais-je ?
Wouldst thou		appellerais-tu ?
Would he		appellerait-t-il ?
Should we		appellerions-nous ?
Would you		appelleriez-vous ?
Would they		appelleraient-ils ?

CONDITIONNEL PASSÉ ET IMPARFAIT DU SUBJONCTIF.

Should I &c.	*have called?*	Aurais-je	appelé ?
Wouldst thou		auras-tu	
Would he		aurait-t-il	
Should we		aurions-nous	
Would you		auriez-vous	
Would they		auraient-ils	

Autrement pour le français : Eussé-je appelé ? eusses-tu appelé ? eut-il appélé ? eussions-nous appelé ? eussiez-vous appelé ? eussent-ils appelé ?

SUBJONCTIF.				PARFAIT DU SUBJONCTIF.			
May I	call?	Puis-je	appeler ?	*May I*	have called ?	Ai-je	pû appeler ?
May'st thou		peux-tu		*May'st thou*		as-tu	
May he		peut-il		*May he*		a-t-il	
May we		pouvons-nous		*May we*		avons-nous	
May you		pouvez-vous		*May you*		avez-vous	
May they		peuvent-il		*May they*		ont-ils	

N. B.—Les deux tems précédents prennent nécessairement la forme indicative en français.

32. MODÈLE D'UN VERBE ACTIF CONJUGUÉ INTERROGATIVEMENT ET NÉGATIVEMENT?

INDICATIF PRÉSENT.

Do I	*not call.*	N'appelé-je	point?
Dost thou	"	n'appelles-tu	"
Does he	"	n'appelle-t-il	"
Do we	"	n'appelons-nous	"
Do you	"	n'appelez-vous	"
Do they	"	n'appellent-ils	"

IMPARFAIT ET PRÉTÉRIT DÉFINI.

Did I	*not call ?*	n'appelais-je	pas?
Didst thou	"	n'appelais-tu	"
Did he	"	n'appelait-il	"
Did we	"	n'appelions-nous	"
Did you	"	n'appeliez-vous	"
Did they	"	n'appelaient-ils	"

Autrement pour le français : N'appelai-je pas ? n'appelas-tu pas ? n'appela-t-il pas? n'appelâmes-nous pas? n'appelâtes-vous pas? n'appelèrent-ils pas?

PARFAIT DE L'INDICATIF.

Have I	*not called ?*	N'ai-je	pas appelé ?
Hast thou	"	n'as-tu	"
Has he	"	n'a-t-il	"
Have we	"	n'avons-nous	"
Have you	"	n'avez-vous	"
Have they	"	n'ont-ils	"

FUTUR SIMPLE.

Shall I	*not call?*	N'appellerai-je	pas?
Wilt thou	"	n'appelleras-tu	"
Will he	"	n'appellera-t-il	"
Shall we	"	n'appellerons-nous	"
Will you	"	n'appellerez-vous	"
Will they	"	n'appelleront-ils	"

FUTUR PASSÉ.

Shall I	*not have called?*	N'aurai-je	pas appelé ?
Wilt thou	"	n'auras-tu	"
Will he	"	n'aura-t-il	"
Shall we	"	n'aurons-nous	"
Will you	"	n'aurez-vous	"
Will they	"	n'auront-ils	"

CONDITIONNEL.

Should I, &c.	*not call?*	N'appellerais-je	pas ?
Wouldst thou	"	n'appellerais-tu	"
Would he	"	n'appellerait-il	"
Should we	"	n'appellerions-nous	"
Would you	"	n'appelleriez-vous	"
Would they	"	n'appelleraient-ils	"

CONDITIONNEL PASSÉ ET PLUS-QUE-PARFAIT DU SUBJONCTIF.

Should I, &c.	*not have called?*	N'aurais-je	pas appelé ?
Wouldst thou	"	n'aurais-tu	"
Would he	"	n'aurait-il	"
Should we	"	n'aurions-nous	"
Would you	"	n'auriez-vous	"
Would they	"	n'auraient-ils	"

Autrement pour le français : N'eussé-je pas appelé ? n'eusses-tu pas appelé ? n'eût-il pas appelé ? n'eussions-nous pas appelé ? n'eussiez-vous pas appelé ? n'eussent-ils pas appelé ?

SUBJONCTIF.

May I	*not call?*	Ne puis-je	pas appeler?
May'st thou	"	ne peux-tu	"
May he	"	ne peut-il	"
May we	"	ne pouvons-nous	"
May you	"	ne pouvez-vous	"
May they	"	ne peuvent-ils	"

PARFAIT DU SUBJONCTIF.

May I	*not have called ?*	N'ai-je	(pas) pû appeler ?
May'st thou	"	n'as-tu	"
May he	"	n'a-t-il	"
May we	"	n'avons-nous	"
May you	"	n'avez-vous	"
May they	"	n'ont-ils	"

Même remarque sur les deux derniers tems, que sur les correspondants, dans le verbe qui précède.

33. MODÈLE D'UN VERBE CONJUGUÉ PASSIVEMENT.

INDICATIF PRÉSENT.

I am	*called*	Je suis	appelé, s.
Thou art	"	tu es	"
He is	"	il est	"
We are	"	nous sommes	"
You are	"	vous êtes	"
They are	"	ils sont	"

IMPARFAIT ET PRÉTÉRIT DÉFINI.

I was	*called*	J'étais	appelé, s.
Thou wast	"	tu étais	"
He was	"	il était	"
We were	"	nous étions	"
You were	"	vous étiez	"
They were	"	ils étaient	"

Autrement pour le français : Je fus appelé, tu fus appelé, il fut appelé, nous fûmes appelés, vous fûtes appelés, ils furent appelés.

PARFAIT DE L'INDICATIF.

I have	*been called,*	J'ai	été appelé, s.
Thou hast	"	tu as	"
He has	"	il a	"
We have	"	nous avons	"
You have	"	vous avez	"
They have	"	ils ont	"

PLUS-QUE-PARFAIT.

I had	*been called.*	J'avais	été appelé, s
Thou hadst	"	tu avais	"
He had	"	il avait	"
We had	"	nous avions	"
You had	"	vous aviez	"
They had	"	ils avaient	"

FUTUR SIMPLE.

I shall	*be called.*	Je serai	appelé, s.
Thou wilt	"	tu seras	"
He will	"	il sera	"
We shall	"	nous serons	"
You will	"	vous serez	"
They will	"	ils seront	"

FUTUR PASSÉ.

I shall	*have been called.*	J'aurai	été appelé, s.
Thou wilt	"	tu auras	"
He will	"	il aura	"
We shall	"	nous aurons	"
You will	"	vous aurez	"
They will	"	ils auront	"

CONDITIONNEL ET IMPARFAIT DU SUBJONCTIF.

I should, &c.	*be called.*	Je serais	appelé, s.
Thou wouldst	"	tu serais	"
He would	"	il serait	"
We should	"	nous serions	"
You would	"	vous seriez	"
They would	"	ils seraient	"

Autrement pour le français : Que je fusse appelé, que tu fusses appelé, qu'il fût appelé, que nous fussions appelés, que vous fussiez appelés, qu'ils fussent appelés.

CONDITIONNEL PASSÉ ET PLUS-QUE-PARFAIT DU SUBJONCTIF.

I should, &c.	*have been called.*	J'aurais	été appelé, s
Thou wouldst	"	tu aurais	"
He would	"	il aurait	"
We should	"	nous aurions	"
You would	"	vous auriez	"
They would	"	ils auraient	"

Autrement pour le français : Que j'eusse été appelé, que tu eusses été appelé, qu'il eût été appelé, que nous eussions été appelés, que vous eussiez été appelés, qu'ils eussent été appelés.

IMPÉRATIF.

Be	*called.*	Sois	appelé, s.
Let him be	"	qu'il soit	"
Let us be	"	soyons	"
Be you	"	soyez	"
Let them be	"	qu'ils soient	"

SUBJONCTIF.

That I may	*be called.*	Que je sois	appelé, s.
" *thou may'st*	"	" tu sois	"
" *he may*	"	" il soit	"
" *we may*	"	" nous soyons	"
" *you may*	"	" vous soyez	"
" *they may*	"	" ils soient	"

PARFAIT DU SUBJONCTIF.

That I may	*have been called.*	Que j'aie	été appelé, s.
" *thou may'st*	"	" tu aies	"
" *he may*	"	" il ait	"
" *we may*	"	" nous ayons	"
" *you may*	"	" vous ayez	"
" *they may*	"	" ils aient.	"

AUTRE SUBJONCTIF.

If I	*be called.*	Si je suis	appelé, s.
If thou	"	si tu es	"
If he	"	s'il est	"
If we	"	si nous sommes	"
If you	"	si vous êtes	"
If they	"	s'ils sont	"

INFINITIF.

Prés. *to be called,*	être appelé, s.
Parf. *to have been called,*	avoir été appelé, s.

PARTICIPE.

Présent, *being called,*	étant appelé, s.
Passé, *having been called,*	ayant été appelé, s.

34. MODÈLE D'UN VERBE ACTIF CONJUGUÉ AVEC UN PRONOM POSSESSIF, C'EST-À-DIRE D'UN VERBE RÉFLÉCHI.

INDICATIF PRÉSENT.

I call myself,	Je m'appelle,
Thou callest thyself,	tu t'appelles,
He calls himself,	il s'appelle,
We call ourselves,	nous nous appelons,
You call yourselves,	vous vous appelez,
They call themselves,	ils s'appellent.

IMPARFAIT ET PRÉTÉRIT DÉFINI.

I called myself,	Je m'appelais,
Thou calledst thyself,	tu t'appelais,
He called himself,	il s'appelait,
We called ourselves,	nous nous appelions,
You called yourselves,	vous vous appeliez,
They called themselves,	ils s'appelaient.

Autrement pour le français : Je m'appelai, tu t'appelas, il s'appela, nous nous appelâmes, vous vous appelâtes, ils s'appelèrent.

PARFAIT INDÉFINI.

I have called myself,	Je me suis appelé,
Thou hast " thyself,	tu t'es "
He has " himself,	il s'est "
We have " ourselves,	nous nous sommes appelés,
You have " yourselves,	vous vous êtes "
They have " themselves,	ils se sont "

PLUS-QUE-PARFAIT.

I had called myself,	Je m'étais appelé,
Thou hadst " thyself,	tu t'étais "
He had " himself,	il s'était "
We had " ourselves,	nous nous étions appelés,
You had " yourselves,	vous vous étiez "
They had " themselves,	ils s'étaient "

FUTUR SIMPLE.

I shall call myself,	Je m'appellerai,
Thou wilt " thyself,	tu t'appelleras,
He will " himself,	il s'appellera,
We shall " ourselves,	nous nous appellerons,
You will " yourselves,	vous vous appellerez,
They will " themselves,	ils s'appelleront.

FUTUR PASSÉ.

I will have called myself,	Je me serai appelé,
Thou wilt " thyself,	tu te seras "
He will " himself,	il se sera "
We shall " ourselves,	nous nous serons appelés,
You will " yourselves,	vous vous serez "
They will " themselves,	ils se seront "

CONDITIONNEL ET IMPARFAIT DU SUBJONCTIF.

I should call myself,	Je m'appellerais,
Thou wouldst " thyself,	tu t'appellerais,
He would " himself,	il s'appellerait,
We should " ourselves,	nous nous appellerions,
You would " yourselves,	vous vous appelleriez,
They would " themselves,	ils s'appelleraient.

CONDITIONNEL PASSÉ ET PLUS-QUE-PARFAIT DU SUBJONCTIF.

I should have called myself,	Je me serais appelé,
Thou wouldst " thyself,	tu te serais "
He would " himself,	il se serait "
Ws should " ourselves,	nous nous serions appelés,
You would " yourselves,	vous vous seriez "
They would " themselves,	ils se seraient "

IMPÉRATIF.

Call thyself,	Appelle-toi,
Let him call himself,	qu'il s'appelle,
Let us call ourselves,	appelons-nous,
Call yourselves,	appelez-vous,
Let them call themselves,	qu'ils s'appellent.

SUBJONCTIF.

That I may call myself,	Que je m'appelle,
" *thou may'st call thyself,*	" tu t'appelles,
" *he may call himself,*	" il s'appelle,
" *we may call ourselves,*	" nous nous appelions,
" *you may call yourselves,*	" vous vous appeliez,
" *they may call themselves,*	" ils s'appellent.

PARFAIT DU SUBJONCTIF.

That I may have called myself &c.	Que je me sois appelé etc.

INFINITIF.

Présent, *to call one'self,*	S'appeler.

PARTICIPE.

Présent, *calling one'self,*	S'appelant,
Passé, *having called one'self,*	S'étant appelé, s.

35. VERBES IRRÉGULIERS.

N. B.—Ceux marqués d'un R. prennent aussi la forme régulière.

INFINITIF.	INFINITIF.	PRÉTÉRIT.	PARTICIPE.
To abide,	demeurer,	*abode,*	*abode*
" *awake,*	s'éveiller,	*awoke, R.*	*awoke, R.*
" *be,*	être,	*was,*	*been.*
" *bear,*	porter,	*bore,*	*borne.*
" *bear,*	produire,	*bore,*	*born.*
" *beat,*	battre,	*beat,*	*beaten.*
" *begin,*	commencer,	*began,*	*begun.*
" *bend,*	courber,	*bent,*	*bent, R.*
" *bereave,*	priver,	*bereft, R.*	*bereft, R.*
" *beseech,*	prier,	*besought.*	*besought.*
" *bid,*	ordonner,	*bade,*	*bid.*
" *bind,*	lier,	*bound,*	*bound.*
" *bite,*	mordre,	*bit,*	*bitten.*
" *bleed,*	saigner,	*bled,*	*bled.*
" *blow,*	souffler,	*blew,*	*blown.*

INFINITIF.	INFINITIF.	PRÉTÉRIT.	PARTICIPE.
To breed,	engendrer,	*bred,*	*bred.*
" *bring,*	donner,	*brought,*	*brought.*
" *build,*	bâtir,	*built,*	*built.*
" *burn,*	brûler,	*burnt,*	*burnt.*
" *burst,*	crever,	*burst,*	*burst.*
" *buy,*	acheter,	*bought,*	*bought.*
" *cast,*	jeter,	*cast,*	*cast.*
" *catch,*	prendre,	*caught,*	*caught.*
" *chide,*	gronder,	*chid,*	*chidden.*
" *choose,*	choisir,	*chose,*	*chosen.*
" *cleave,*	fendre,	*cleft,* ***R.***	*cloven.*
" *cling,*	adhérer,	*clung,*	*clung.*
" *clothe,*	vêtir,	*clothed,*	*clad.*
" *come,*	venir,	*came,*	*come.*
" *cost,*	coûter,	*cost,*	*cost.*
" *creep,*	ramper,	*crept,*	*crept.*
" *crow,*	chanter,	*crew,* ***R.***	*crowed.*
" *cut,*	couper,	*cut,*	*cut.*
36.			
" *dare,*	oser,	*durst,* ***R.***	*dared.*
" *deal,*	traiter,	*dealt,*	*dealt,* ***R.***
" *die,*	mourir,	*died,*	*dead.*
" *dig,*	creuser,	*dug,*	*dug,* ***R.***
" *dip,*	plonger,	*dipt,*	*dipt,* ***R.***
" *do,*	faire,	*did,*	*done.*
" *draw,*	tirer,	*drew,*	*drawn.*
" *dream,*	rêver,	*dreamt,* ***R.***	*dreamt,* ***R.***
" *drink,*	boire,	*drank,*	*drunk,*
" *drive,*	chasser,	*drove,*	*driven.*
" *dwell,*	habiter,	*dwelt,* ***R.***	*dwelt,* ***R.***
" *eat,*	manger,	*ate,*	*eaten.*
" *fall,*	tomber,	*fell,*	*fallen.*
" *feed,*	nourrir,	*fed,*	*fed.*
" *feel,*	sentir,	*felt,*	*felt.*
" *fight,*	se battre,	*fought,*	*fought.*
" *find,*	trouver,	*found,*	*found.*
" *flee,*	s'enfuir,	*fled,*	*fled.*
" *fling,*	lancer,	*flung,*	*flang.*
" *fly,*	voler,	*flew,*	*flown.*
" *forsake,*	laisser,	*forsook,*	*forsaken.*
" *freeze,*	geler,	*froze,*	*frozen.*
" *freight,*	charger,	*freighted,*	*fraught.*
" *get,*	avoir,	*got,*	*gotten.*
" *gild,*	dorer,	*gilt,* ***R.***	*gilt,* ***R.***
" *gird,*	ceindre,	*girt,* ***R.***	*girt,* ***R.***
" *give,*	donner,	*gave,*	*given.*
" *go,*	aller,	*went,*	*gone.*

INFINITIF	INFINITIF.	PRÉTÉRIT.	PARTICIPE.
37.			
To *grave*,	graver,	*graved*,	*graven*.
" *grow*,	croître,	*grew*,	*grown*.
" *grind*,	moudre,	*ground*,	*ground*.
" *have*,	avoir,	*had*,	*had*.
" *hang*,	pendre,	*hung*, *R*.	*hung*, *R*.
" *hear*,	entendre,	*heard*,	*heard*.
" *heave*,	lever,	*hove*, *R*.	*hoven*, *R*.
" *hew*,	tailler,	*hewed*,	*hewn*, *R*.
" *hide*,	cacher,	*hid*,	*hidden*.
" *hit*,	frapper,	*hit*,	*hit*.
" *hold*,	tenir,	*held*,	*holden*.
" *hurt*,	blesser,	*hurt*,	*hurt*.
38.			
To *keep*,	garder,	*kept*,	*kept*.
" *knit*,	tricoter,	*knit*,	*knit*.
" *know*,	savoir,	*knew*,	*known*.
" *lade*,	charger,	*laded*,	*laden*.
" *lay*,	poser,	*laid*,	*laid*.
" *lead*,	mener,	*led*,	*led*.
" *leap*,	sauter,	*leapt*, *R*.	*leapt*, *R*.
" *leave*,	laisser,	*left*,	*left*.
" *lend*,	prêter,	*lent*,	*lent*.
" *let*,	louer,	*let*,	*let*.
" *lie*,	coucher,	*lay*,	*lain*.
" *light*.	allumer,	*lit*, *R*.	*lit*, *R*.
" *lose*,	perdre,	*lost*,	*lost*.
" *make*,	faire,	*made*,	*made*.
" *mean*,	signiger,	*meant*,	*meant*.
" *meet*,	rencontrer,	*met*,	*met*.
" *mow*,	faucher,	*mowed*,	*mown*.
39.			
To *pay*,	payer,	*paid*,	*paid*.
" *put*,	mettre,	*put*,	*put*.
" *quit*,	quitter,	*quit*, *R*.	*quit*, *R*.
" *read*,	lire,	*read*,	*read*.
" *rend*,	déchirer,	*rent*,	*rent*.
" *rid*,	débarrasser,	*rid*,	*rid*.
" *ride*,	monter,	*rode*,	*ridden*.
" *ring*,	sonner,	*rang*,	*rung*.
" *rise*,	se lever,	*rose*,	*risen*.
" *rive*,	fendre,	*rived*.	*riven*.
" *run*,	courir.	*ran*,	*run*.
40.			
To *saw*,	scier,	*sawed*,	*sawn*, *R*
" *say*,	dire,	*said*,	*said*.
" *see*.	voir,	*saw*,	*seen*.

INFINITIF.	INFINITIF.	PRÉTÉRIT.	PARTICIPE.
To seek,	chercher,	*sought,*	*sought.*
" *seeth,*	mitonner.	*sod, R.*	*sodden, R.*
" *sell,*	vendre,	*sold,*	*sold,*
" *send,*	envoyer,	*sent.*	*sent.*
" *set,*	poser,	*set,*	*set.*
" *shake.*	secouer,	*shook,*	*shaken.*
" *shave.*	raser,	*shaved,*	*shaven.*
" *shear,*	tondre.	*shore, R.*	*shorn.*
" *shed,*	verser,	*shed,*	*shed.*
" *shine,*	luire,	*shone, R.*	*shone.*
" *shoe,*	ferrer,	*shod,*	*shod.*
" *shoot,*	tirer,	*shot,*	*shot.*
" *show,*	montrer,	*showed,*	*shown.*
" *shred.*	hacher.	*shred, R.*	*shred, R.*
" *shrink,*	rétrécir,	*shrank.*	*shrunk.*
" *shut,*	fermer,	*shut,*	*shut,*
" *sing,*	chanter.	*sung,*	*sung.*
" *sink,*	caler,	*sunk,*	*sunk.*
" *sit.*	s'asseoir,	*sat,*	*sat.*
" *slay.*	tuer,	*slew,*	*slain.*
" *sleep.*	dormir,	*slept,*	*slept.*
" *slide.*	glisser,	*slid.*	*slid.*
" *sling,*	fronder,	*slung,*	*slung.*
" *slink.*	se dérober,	*slank,*	*slunk.*
" *slit.*	fendre.	*slit, R.*	*slit. R.*
" *smell,*	flairer,	*smelt, R.*	*smelt, R.*
" *smite.*	frapper.	*smote,*	*smitten.*
" *sow,*	semer,	*sowed,*	*sown, R.*
" *speak,*	parler,	*spoke,*	*spoken.*
" *speed,*	se hâter,	*sped,*	*sped.*
" *spend,*	dépenser,	*spent,*	*spent.*
" *spill,*	répandre,	*spilt,*	*spilt.*
" *spin,*	filer,	*spun,*	*spun.*
" *spit,*	cracher,	*spat,*	*spit.*
" *split,*	se fendre.	*split.*	*split.*
" *spread,*	étendre,	*spread,*	*spread.*
" *spring,*	jaillir,	*sprung.*	*sprung.*
" *stamp,*	étamper,	*stampt,*	*stampt, R.*
" *steal,*	voler,	*stole,*	*stolen.*
" *stand,*	rester,	*stood,*	*stood.*
" *stick,*	s'attacher,	*stuck,*	*stuck.*
" *sting,*	piquer,	*stung,*	*stung.*
" *stink,*	puer,	*stunk,*	*stank.*
" *stride,*	enjamber,	*strid,*	*stridden.*
" *strike,*	frapper.	*struck,*	*stricken.*
" *string,*	enfiler,	*strung,*	*strung.*
" *strive.*	s'efforcer,	*strove.*	*striven.*

INFINITIF.	INFINITIF.	PRÉTÉRIT.	PARTICIPE.
To *swear*,	jurer,	*swore*,	*sworn*.
" *sweat*,	suer,	*sweat*, R.	*sweat*.
" *sweep*,	balayer,	*swept*,	*swept*.
" *swell*,	enfler,	*swelled*,	*swollen*.
" *swim*,	nager,	*swam*,	*swum*.
" *swing*,	balancer,	*swung*,	*swung*.
41.			
To *take*,	prendre,	*took*,	*taken*.
" *teach*,	enseigner,	*taught*,	*taught*.
" *tear*,	déchirer,	*tore*,	*torn*.
" *tell*,	dire,	*told*,	*told*.
" *think*,	penser,	*thought*,	*thought*.
" *thrive*,	prospérer,	*throve*, R.	*thriven*.
" *throw*,	jeter,	*threw*,	*thrown*.
" *thrust*,	pousser,	*thrust*,	*thrust*.
" *tread*,	fouler,	*trod*,	*trodden*.
" *wax*,	devenir,	*waxed*,	*waxen*.
" *wear*,	user,	*wore*,	*worn*.
" *weave*,	tisser,	*wove*,	*woven*.
" *weep*,	pleurer,	*wept*,	*wept*.
" *win*,	gagner,	*won*,	*won*.
" *wind*,	monter,	*wound*,	*wound*.
" *work*,	travailler,	*wrought*, R.	*wrought*.
" *wring*,	tordre,	*wrung*,	*wrung*.
" *write*,	écrire,	*wrote*,	*written*.
" *writhe*,	se tordre,	*writhed*, R.	*writhed*.

42. Le participe suit en tout la règle de l'adjectif, excepté qu'au comparatif et au superlatif, au lieu de *er*, *est*, il prend toujours *more* et *most* ; comme, *he is more addicted to play than you*, il est plus adonné au jeu que vous ; *that animal is the most fed*, c'est l'animal le plus nourri.

43. L'adverbe, mot invariable, modifie un verbe, un adjectif, ou même un autre adverbe ; comme, *I work assiduously*, je travaille assidûment ; *you are very kind*, vous êtes bien bon ; *he comes very often*, il vient très-souvent. Il se forme généralement d'un adjectif, en y ajoutant *ly* ; comme, *certain*, *certainly*, certain, certainement.

44. La préposition, autre mot invariable, marque le rapport d'un mot avec un autre ; comme, *I start for Montreal*, je pars pour Montréal : *for*, pour, est le rapport entre *start*,

partir, et *Montréal ; the house of our friend*, la maison de notre ami ; *of*, de, donne le rapport de possession entre *house*, maison et *friend*, ami.

45. La conjonction sert à lier deux membres de phrase ; comme, *I may punish you, unless you learn your lessons*, je vous punirai, à moins que vous n'appreniez vos leçons : à *moins que*, est la conjonction.

46. L'interjection énonce les mouvements subits de l'âme ; comme, *alas ! I am ruined !* hélas ! je suis ruiné.

47. ADVERBES DE TEMS :

Always,	toujours.	*Now*,	maintenant.
Already,	déjà.	*To day*,	aujourd'hui.
Never,	jamais.	*Then*,	alors, donc.
Once,	jadis.	*Yet*,	encore.
Presently,	à présent.	*Yesterday*,	hier.

48. ADVERBES DE LIEU : *Far*, loin, *forward*, en avant, *hence*, d'ici, *thence*, de là, *there*, là, *where*, où, *whence*, d'où, *under*, dessous.

49. ADVERBES DE QUANTITÉ : *How much*, combien, *little*, peu, *but little*, que peu, *more*, plus, *much*, beaucoup, *less*, moins, *as much*, autant.

50. ADVERBES DE QUALITÉ : *Badly*, mal, *bluntly*, brusquement, *cruelly*, cruellement, *prettily*, joliment, *right*, juste, *well*, bien, *wisely*, sagement.

51. ADVERBES D'AFFIRMATION, DE NÉGATION, DOUTE, ETC.

Yes,	oui.	*As much as*,	autant que.
Truly,	vraiment.	*Generally*,	généralement.
No doubt,	sans doute.	*When ?*	quand ?
No, not,	non, ne pas.	*How ?*	comment ?
Perhaps,	peut-être.	*Why ?*	pourquoi ?
More,	plus.	*How often ?*	combien de fois ?

52. PRÉPOSITIONS.

About,	environ.	*Beyond*,	au-delà.
Above,	au-dessus.	*But*,	mais.
Across,	à travers.	*By*,	par.
Along,	le long.	*Down*,	en bas.
Among,	parmi.	*For*,	pour.
Between,	entre.	*From*,	de.

In,	dans.	*Off,*	en vue.
Near,	près.	*On,*	sur, à.
Next,	ensuite.	*Over,*	par dessus.
Of,	de, à.	*Through, &c ,*	par, à travers.

53. LOCUTIONS PRÉPOSITIVES :

According to,	quant à.	*For want of,*	faute de.
As for,	à l'égard de.	*In spite of,*	malgré.
As to,	jusqu'à.	*In order to,*	afin de.
As far as,	aussi loin que.	*In sight of,*	en vue de.
Because of,	à cause de.	*In regard to,*	à l'égard de.
By dint of,	à force de.	*Instead of,*	au lieu de.
By means of,	moyennant.	*Next to,*	après.
But for,	sans.	*On account of,*	par rapport à.
Contrary to,	contre.	*Out of,*	hors de.
Close to,	à fleur de.	*Over against,*	vis-à-vis de.
Far from,	loin de.		

54. CONJONCTIONS :

After,	après.	*Else,*	autrement.
Although,	quoique.	*Except,*	excepté que.
And,	et.	*However,*	quoiqu'il en soit.
As,	comme.	*If,*	si, pourtant.
Because,	parce que.	*Lest,*	de crainte que.
Before,	avant que.	*Moreover,*	de plus.
Besides,	d'ailleurs.	*Nay,*	bien plus.
Both,	et.	*Or,*	ou, ou bien.
For,	car.	*Otherwise,*	sinon, etc.

55. LOCUTIONS CONJONCTIVES :

According as,	selon que.	*In as much as,*	d'autant que.
As well as,	ainsi que.	*In order that,*	afin que.
As soon as,	sitôt que.	*In so much that,*	si bien que.
As long as,	tant que.	*Just when,*	à l'instant de.
As much as,	autant que.	*So that,*	de sorte que.
For as much as,	en autant que.		

56. INTERJECTIONS :

Ah ! ah ! well ! bien ! fie ! fi donc ! come on ! allons ! alas ! hélas ! right ! bon ! ho ! ha ! ha ! cheer up ! courage ! pugh ! ouf! shaw ! bah ! how ! quoi ! hold ! hola ! etc.

1.
comm
comm
deva
touto
hund
wha
such
une
as y
que

U
Atl
mè
hor
der
béi
tro
vo

tif
m
ai
de

Syntaxe.

1. L'article indéfini, *a*, *an*, se met devant un nom sing. : comme, *a king*, un roi, ; devant un nom apposé avec un autre ; comme, *Julius Cesar*, *a tragedy*, Jules César, tragédie ; devant les noms pluriels précédés d'un adjectif indiquant toute une espèce d'unités ; comme, *he was at the head of a hundred men*, il était à la tête de cent hommes ; après *such*, *what*, *half*, *many* ; comme, *what a wonder*, quelle merveille ; *such a thing is rare*, pareille chose est rare ; *half an hour*, une demi-heure ; après *as*, *so*, *too* ; comme, *as tall a man as yourself*, aussi grand que vous ; dans le sens de *each*, chaque ; comme, *he has so much a year*, il a tant par an.

EXERCICE.

Un roi, une reine, un honnête homme, une infinité de lois. Athalie, tragédie par Racine. Iliade, poème épique d'Homère. Caporal, officier à la tête de six hommes. Un tel homme ne peut réussir. Quel misérable aventurier ! Une demi-heure de récréation. Plus d'un savant. Elle est désobéissante fille, comme vous êtes désobéissant garçon. Il est trop grand personnage pour moi. Voici tant par mois, pour vos menus plaisirs.

2. L'article indéfini *a*, se supprime devant les substantifs, à la suite les uns des autres, sous la même forme ; comme, *give me a pin and needle*, donne-moi une épingle et une aiguille ; devant les noms pluriels indéterminés, dans le sens de quelques, ou un peu de, *sugar*, du sucre ; *books*, des livres.

EXERCICE

Une montre et une clé. Une bouteille et un bouchon. Une bourse et un cordon. Une bride et un mors. Des livres, des plumes et des crayons. Des couleurs, des gravures et des pinceaux. Des peignes, des brosses et des ciseaux. Du papier, des plumes, de l'encre et des oublies. Elle a un crayon et un ruban. Vous avez une montre et une chaine ; mais j'ai un fusil et de la poudre.

3. L'article *a* se met toujours devant les consonnes, à peu d'exceptions près, tandis que *an* se met en général devant les voyelles, ou les *h* muettes ; comme, *a friend*, un ami ; *an offer*, une offre.

EXERCICE

Une omelette. Une omelette à la française. Un gâteau. Un bas. Une jambe. Une tête. Un fauteuil. Un sofa et une douzaine de chaises. Un animal. Un insecte. Une maison magnifique. Un édifice admirable. Un honnête banquier. Un homme injuste et cruel.

4. On se sert de l'article défini, *the*, devant les noms seuls de leur espèce ; comme, *the sun*, le soleil ; devant les noms qui désignent toute une dénomination ; comme, *the Catholics*, les Catholiques ; devant un nom au sing., mis pour toute une espèce ; comme, *the lamb, an emblem of innocence*, l'agneau emblême de l'innocence ; devant les adjectifs substantifs ; comme, *the virtuous*, les gens vertueux ; devant les nombres ordinaux ; comme, *he is the first*, il est premier devant les comparatifs ; comme, *the sooner, the better*, le plustôt sera le mieux.

EXERCICE

Le soleil, la lune, l'air, l'eau, la terre, en un mot l'univers, c'est l'œuvre de Dieu. Les Franc-maçons sont une société nombreuse. Les Juifs ne suivent pas le Nouveau-Testament. Le Castor est l'emblême du Canada ; le lion l'emblême de la Grande-Bretagne, et l'aigle, l'emblême des Etats-Unis. Les impies ne verront jamais Dieu. Je suis troisième dans ma classe. Mais il est premier au jeu.

5, L'article défini se supprime devant les noms propres de pays ; comme, *Canada and England*, le Canada et l'Angleterre ; les noms de titres, suivis d'un nom propre ; comme, *Queen Victoria*, la Reine Victoria ; les noms d'art et de science ; comme, *he studies mathematics*, il étudie les mathématiques ; les mots *paradise*, le paradis, *heaven*, le ciel, *hell*, l'enfer, *nature*, la nature, *air*, l'air, *earth*, la terre, *fire* , le feu, *water*, l'eau ; enfin, devant les noms de saison, dans un sens général ; comme, *spring is more pleasant, than winter*, le printemps est plus agréable que l'hiver.

EXERCICE.

La France et l'Angleterre sont alliées contre la Russie. L'Empereur Napoléon est un grand diplomate. J'étudie la grammaire et la géographie, tandis que mon frère apprend la musique. Le ciel est notre demeure permanente. L'enfer est pour les mauvais anges et les mauvais chrétiens. La nature est riche en été. Le feu dévore ou calcine les corps les plus durs. L'eau est le plus puissant dissolvant de la nature. L'hiver est froid, mais sain. Le printemps donne des fleurs, l'été des fruits.

6. Devant les noms qui désignent les parties du corps, l'article défini se traduit par un pronom possessif ; comme, il perdit la jambe à la bataille, *he lost his leg in the battle*. Alors, le pronom s'accorde en genre avec le sujet.

EXERCICE.

Mon oncle perdit le bras droit et mon père la jambe gauche. On lui coupa le doigt, de crainte de la gangrène. Le nez et les oreilles lui ont gelé, en Sibérie. Elle eut si froid que les orteils lui tombèrent. Dans l'incendie, l'enfant avait la tête si près du feu, que les yeux lui fondirent dans leurs orbites. Les Turcs portent la barbe et les cheveux longs ; tandis que les Indiens s'arrachent la barbe et une partie des cheveux. Les nègres ont les dents blanches.

7. Le possessif s'emploie pour un être animé ou personnifié ; comme *my father's house*, la maison de mon père ; *the Sun's rays*, les rayons du soleil. D'ailleurs, le rapport

d'appartenance s'exprime par *of*, de ; comme, *the leaves of the tree*, les feuilles de l'arbre.

EXERCICE.

Le livre de mon frère. La boîte à ouvrage de maman. La voiture de papa. Le chien du chasseur. Le carton à dessin de Lucie. La corbeille de ma sœur. Les fruits de l'arbre. L'eau de notre puits. Les moissons de nos champs. Le foin de vos prairies. La lisière du bois. Un troupeau de brebis. Une meute de chiens. Les armes et les munitions du soldat. La mort soudaine de notre cher ami. La vie de l'homme.

8. Avec plusieurs noms de suite, le signe du possessif se met au dernier ; comme, *the Queen of England's army*, l'armée de la reine d'Angleterre ; avec plusieurs rapports successifs, tous les noms possesseurs ont le signe, dans l'ordre inverse de la construction française ; comme, *the general's servant's room*, la chambre du serviteur du général ; le nom qui suit *of*, de, le prend aussi ; comme, *he is a neighbor of your friend's* (sous-entendu *neighbours* au plur.) il est un des voisins de votre ami.

EXERCICE.

L'armée de l'empereur de Russie. Le palais du fils du favori de Mgr. le Duc. Je suis un des plus proches voisins de votre tante. Voilà une de mes vieilles connaissances de collége. La terre de mon père touche à celle de votre oncle. Le livre de ma sœur est plus beau que celui de mon frère ; mais celui de mon frère est plus instructif. La vie de l'homme d'iniquités est pleine de remords.

9. Avec le signe du possessif, on sous-entend les mots ; *church*, église, *town*, bourgade, *college*, collége, *palace*, palais, &c. ; comme, *I am going to St. Patrick's* (sous-entendu, *church*) je vais à l'église de St. Patrice. Pareillement pour traduire celui de, celle de, ceux de, celles de, on se sert du signe possessif ; comme, *this toy is my brother's*, ce joujou-ci est celui de mon frère.

EXERCIEE.

J'entends la messe à St. Jacques. Il revient de l'église de St. Paul. A quel collège est votre frère? à celui de St. Cyr. Quels palais avez-vous vus à Paris, à Londres? Ceux des Tuileries et de St. Jacques. Quelles églises? Celles de Ste. Geneviève et de St. Paul. Quelles villes avez-vous parcourues? Celles de Québec, des Trois-Rivières et de Montréal. Cette montre-ci est à mon frère ; cet anneau-là à ma sœur, et le parapluie que je tiens, à mon cousin. Et ce chapeau? A votre père. Mais à qui les gants? A ce monsieur.

10. Le rapport entre deux noms s'exprime souvent par un substantif pris adjectivement ; comme, *an oak-able,* une table en chêne ; *a Sea-monster,* un monstre marin ; *the summer-heats,* les chaleurs de l'été. Ces contradictions s'appellent noms composés.

EXERCICE.

Ma table en noyer. Ton pot au lait. Son manche à balai. Nos cuillers d'argent. Votre porte de cave. Son seau à l'eau. Le froid d'hiver, la pluie d'automne et les bourrasques de printemps. Un oiseau de mer. Une chambre à coucher, à toilette, à recevoir, à danser. Leur salle de récréation. Notre jeu de balle. La chambre d'audience. Des hommes d'affaire. Un homme à tout faire.

11. Le régime qualificatif peut être suivi d'un adjectif; comme, *an every day occurrence,* rencontre de chaque jour ; d'un nom déjà composé ; comme, *fire-side association,* association du coin du feu ; de deux ou plusieurs mots ; comme, *the London and Birmingham railway company,* la compagnie du chemin de fer de Londres et de Birmingham.

EXERCICE.

La compagnie du chemin de fer du Grand Tronc. La compagnie de gaz de la ville de Montréal. Un évènement de chaque semaine. Orateur des clubs de soirées d'hiver. Société des écoles de l'Amérique anglaise du Nord. Soci-

été amie de la jeunesse, sous la protection de St. Vinceut de Paul. Société de bienfaisance de St. Patrice. L'archiconfrérie de Notre Dame de Paris. L'œuvre de la Ste. enfance de Mgr. de Nancy.

12. L'adjectif, employé comme substantif, est précédé de l'article défini au plur., s'il se rapporte aux personnes; comme, *the learned are proud*, les savants sont orgueilleux ; au sing. ,s'il se rapporte aux choses; comme, *the sublime carried to its due height enchants the mind*, le sublime élevé à sa hauteur propre enchante l'esprit. Mais les phrases suivantes, le pauvre, le riche, demandent un substantif; comme, *the poor man, the rich man &c.*

EXERCICE.

Notre âme est immortelle, mais notre corps mortel. Les méchants sont généralement riches, et les bons généralement pauvres. L'impie se confie en lui-même, mais le juste uniquement en Dieu. Le beau est aimable, mais le vrai seul est beau. Le simple, fondé sur la nature, a bien ses attraits. L'avare est vraiment indigent et misérable. Les Industriels sont encouragés en Amérique. Les jurés sont sous serment.

13. Bien que généralement mis devant le nom, l'adjectif se place après, s'il est uni au nom par un verbe; comme, *he is wicked*, il est méchant : ou s'il y a un régime ; comme, *men inured to fatigue*, hommes endurcis à la fatigue; ou encore , si l'adjectif sert de surnom; comme, *Alexander the Great*, Alexandre le Grand.

EXERCICE.

Un homme honnête et un honnête homme signifient deux choses. Les heureux de ce monde ont leurs peines. Je veux un serviteur entendu et digne de confiance. Cethomme, accoutumé de bonne heure au travail, sera utile à notre établissement. Louis le Grand fut amateur et protecteur des arts. La vie éternelle sera heureuse pour les bons, et malheureuse pour les méchants. Jean le Bon, roi de France. L'être infini, incommensurable. Philippe le Hardi, Sixte

Quint. Napoléon Premier, tous grands hommes ou grands diplomates.

14. Si plusieurs adjectifs se rapportent à un même nom, ils le précèdent ou le suivent, selon l'importance de la phrase : comme, *he is a good, just and civil man,*(ou bien *a man good, just civil,*) c'est un homme bon, juste et civil.

EXERCICE.

Un enfant bon, vertueux et docile. Une femme décente et respectable. Un vieillard sage, prudent et expérimenté. Il eut un professeur habile et éloquent. Connaissez-vous cet astronome profond, silencieux et modeste ? Il donne des leçons courtes, mais claires, précises. C'est un auteur d'un style correct, coulant et concis. Voilà ce que j'appelle un historien véridique, impartial et consciencieux. La diction est simple, mais noble et attrayante.

15. Les adjectifs de dimension viennent après le substantif, et le verbe avoir se rend par *to be*, en supprimant *de* ; comme,, *this room is twelve feet high*, cette chambre a douze pieds de haut.

EXERCICE.

Notre salle de récréation a soixante pieds de long, vingt-quatre de large et dix de haut. Et notre étude, quarante cinq de long par vingt cinq de large. Nos classes ont dix-huit pieds de large, mais seulement sept de haut. La chapelle, de bonnes dimensions d'ailleurs, n'a que dix-huit pieds de haut ; tandis que l'architecture en demanderait trentre-six.

Dans les comparaisons d'égalité, à la place de aussi...que on met *as* pour les deux termes affirmatifs, ou interrogatifs ; comme, *I am as rich as you*, je suis aussi riche que vous ; dans une phrase négative, on met *so* devant le premier terme, et *as*, devant le second ; comme, *He is not so well informed as you*, il n'est pas aussi bien instruit que vous.

EXERCICE.

Tu es aussi riche que moi. Il est aussi pauvre que nous, mais pas aussi vain. Vous n'êtes pas aussi avancé que mon frère, mais vous n'êtes pas aussi vieux. Il est aussi apte que ses compagnons de classe, mais pas aussi robuste qu'eux. Elle est aussi portés au bien que vous, mais elle n'est pas aussi fortunée. Je suis aussi fort que vous, mais je ne suis pas aussi adroit. Les Russes sont aussi courageux que les alliés, mais leur courage n'est pas aussi bien dirigé—D'où ils ne paraissent pas aussi forts que leurs adversaires.

17. Dans les comparaisons d'inégalité, le premier terme se met au comparatif de supérioriorité ou d'infériorité, en rendant *que* ou *de* par *than*; comme, *richer than you*, plus riche que vous; *there are more than thirty*, il y en a plus de trente. Au contraire, hors d'une comparaison. si, tant, tellement, se rendent par *so*, et que par *that*; comme, *so weak that he could hardly walk*, si faible qu'il marchait avec peine.

EXERCICE.

Cet homme est plus fort que moi, mais je suis plus adroit que lui. Je compte plus d'écoliers paresseux que de studieux. Sa santé est si faible, qu'il peut à peine se lever seul. Ce jeune homme est si instruit et si bien élevé, que j'aime sa société. Cet autre est si ignorant, si grossier et si mal élevé que je hais de me trouver avec lui. Il est si vain, qu'il en est ridicule.

18. Entre deux personnes comparées, *de* se rend par *of*; comme le plus grand de nous deux, *the taller of us two*; *de* suivi d'un non de différence, se rend par *by*, ou se supprime; comme, *longer by a league*, ou, *a league longer*, plus long d'une lieue (ou une lieue plus long.)

EXERCICE.

La plus petite de nous deux choisira. Le plus vif de nous deux aura le prix. La distance est plus grande d'une bonne lieue. Vous êtes plus grand que moi de toute la tête. Le plus jeune des deux est le plus intraitable. Le plus jeune de

mes frères est en Californie. Le plus diligent des deux a eu la récompense promise.

19. Les comparatifs correspondant l'un à l'autre, sont toujours suivis de l'article défini *the*; comme, *the more I know him, the more I love him*, plus je le connais, plus je l'aime; *the better he succeeds, the better for him*, mieux il réussira, tant mieux pour lui.

EXERCICE.

Plus je connais cette personne, plus je la plains. Plus on connait ses tours, plus on le redoute. Plus on l'encourage, plus il travaille. Plus on aime la fortune plus elle fuit; plus on l'évite, plus elle poursuit. Sa conduite paraît d'autant plus odieuse, qu'elle est plus approfondie. Je l'aime d'autant plus, que je le connais mieux.

20. Après un superlatif, c'est-à-dire, dans le sens de *en, du, de la*, se traduit par *in*: comme, *the richest man in the city*, l'homme le plus riche de la ville.

EXERCICE.

Le plus honnête citcyen de Québec. La meilleure tête du Conseil. L'orateur le plus éloquent de la chambre. Le meilleur comédien de la troupe. Le plus impétueux de la bande. Le soldat le plus intrépide de l'armée. Le plus habile homme du monde. Le garçon le plus obligeant du voisinage.

21. Les mots *very, much, very much*, enchérissent sur l'idée du compératif, du superlatif, ou de l'adjectif suivi de *so, such*; comme, *he is my best friend*, il est bien mon meilleur ami.

EXERCICE.

Uoilà bien la chose la plus étrange du monde. C'est un homme si véritablement digne de vénération! Il a un si grand attachement pour votre personne. Il est si fort audessus de tout préjugé. Leur conduite est tellement irréprochable! Si fort est son amour de la vérité. Le démon a tant à cœur de perdre le genre humain.

22. On peut ne point répéter l'adjectif devant deux ou plusieurs substantifs ; comme, *a fine house and garden*, une belle maison et un beau jardin. D'ailleurs, l'edjectif peut avoir pour régime, un nom quatificatif ; comme, *a man with blood-red-eyes*, un homme aux yeux rouges comme du sang.

EXERCICE.

Un beau manoir et de belles dépendances. Une grande prairie et de grands guérets. Un vaste atelier et de vastes usines. Sa maison est entourée de grands jardins et de grandes plantations. Le Kentucky a de grands fleuves et de grandes plaines. Les hommes y sont très-grands et les femmes très-grandes. Il se promène avec une canne à pomme d'or. Je vis un homme aux traits brulés par un soleil d'Afrique. Une actrice aux joues peintes en rouge. Les Juifs étaient des hommes à tête dure intraitables. Fidèle au pavillon de la croix rouge.

23. Soit comme sujets, soit comme régimes, les pronoms ne se répètent point devant plusieurs noms ; comme, *the master, whom you love, honor and respect*, le maitre que vous aimez, honorez et respectez.

EXERCICE.

Les pauvres que j'ai logés, nourris et instruits. Les ouvriers, que j'avais engagés, conduits et payés. Ces chiens que le chasseur dompte. apprivoise et exerce. Les écoliers que le maitre gronde ou encourage, punit ou récompense. Les amis qui m'ont accueilli, protégé et secouru. Même ceux que nous aimons, respectons et favorisons peuvent nous tourner le dos.

24. Après *than*, *as*, que, le pronom se met au nominatif ou à l'accusatif, selan qu'il est sujet ou régime ; comme, *he is taller than I*, il est plus grand que moi ; *you love me less than him*, vous m'aimez moins que lui (sous-entendu, *you love*]. Comme réponse, il se met au cas du pronom de la question ; par ex. ; *who did it ? I.* Qui fit cela ? moi.

EXERCICE.

Je suis plus grand que lui. Il m'aime moins que vous. Elle connaît cela mieux que moi. Vous êtes plus habile que lui. Je vous aime autant que lui, mais moins que votre frère. Il est plus savant que son frère. Je vous vois aussi souvent qu'eux. Elle parle moins, mais mieux que vous Qui a pû deviner cela? Lui. Qui peut croire un évènement aussi étrange? Le maître, aux idées fantastiques. Qui vous a dit cela? Elle, lui, moi.

25. Le possessif du pronom sert à rendre, à moi, à toi, à lui, à eux, etc.; comme, *this garden is mine, but that house is yours*, ce jardin-ci est à moi, mais cette maison-là est à vous. Il est même absolu; comme, *you are a friend of mine*, vous êtes un de mes amis.

EXERCICE.

Ce verger-ci est à moi, mais celui-là est à vous. Il est une de nos connaissances. Le parapluie est à lui, mais le chapeau est à vous. Mademoiselle, ces gants et ce parasol sont-ils à vous? Je chercherai ensuite ceux qui sont à moi. Voilà un de mes camarades d'enfance. Ces messieurs sont de nos amis. Ils seront aussi des vôtres. Cette terre-là est à moi.

26. La deuxième personne singulière du pronom personnel ne s'emploie que dans le style solennel, ou en poësie; comme, *thou villain*, toi coquin! *Thou the life of me*, toi ma vie!

EXERCICE.

Comment, infâme! que veux-tu dire? Comment te justifieras-tu de ce crime atroce? N'es-tu pas le premier moteur de cette trahison abominable? N'as-tu pas procuré des armes à l'assassin? Ne lui as-tu pas donné refuge dans ta propre maison? Va! tu es bien digne de partager son sort. Et c'est trop peu, pour tes forfaits horribles!

27. Le pronom neutre *it*, le, lui, ce, s'emploie au lieu d'un adjectif presqu'intraductible en français; comme, *the rooks have a happy holyday of it*, les corneilles mènent une vie assez agréable; *I had a good time of it*, j'eus du bon tems.

EXERCICE.

Eh ! bien, avez-vous eu une belle journée ? Qu'avez-vous fait de votre temps ? Quel bon tems nous nous sommes donné ! Après tout, que nous en revient-il ? Qu'est-ce que cela fait ? Que voulez-vous ? À la bonne heure, mais qu'en résulte-t-il ? Quel beau résumé !

28. On se sert de *that*, qui, que, après le superlatif, après *same*, *all* ; comme, *the most learned scholar that be*, le plus savant étudiant qui soit ; *the same that I mean*, le même que je veux dire ; *all that we have*, tout ce que nous avons ; et après deux noms, dont l'un demanderait *who* et l'autre *which* ; comme, *the man and horse, that we saw*, l'homme et le cheval, que nous vîmes ; aussi, après *who*, interrogatif ; comme, *who, that hears him, can deem him honest ?* qui, à l'entendre, le croirait honnête ?

EXERCICE.

Le plus bel édifice qu'on puisse voir. Ce livre est le même que j'eus l'an dernier. Tout ce qui reluit n'est pas de l'or. Le char et l'homme qui le menait. C'est le même sens que j'y trouve. Vous voulez ménager la chèvre et le choux, que vous savez être ennemis. Qui, à la voir, la croira modeste ? Qui, à vous écouter, pourrait encore vous croire ?

29. On se sert de *which*, lequel, laquelle, etc., pour distinguer les personnes ; comme, *which of the two sisters is older ?* laquelle des deux sœurs est plus âgée ? pour tenir lieu d'un adjectif ; comme, *which road did you take ?* quel chemin prîtes-vous ? pour remplacer *what*, ce qui, ce que ; comme, *the whole house shakes, which I attribute to..* toute la maison tremble, ce que j'attribue à....

EXERCICE.

Lequel des deux écoliers ? Quelle direction prend-il ? Tout le pays est couvert de brouillard, ce que j'attribue au fleuve. Je dis, oui : vous dites, non ; lequel de nous deux dit vrai ? Les hommes sont faibles, ce qui vient de la nature viciée. Quelle voie prendrai-je, vour me rendre à Québec ? Laquelle des deux est la plus courte et en même tems la

plus sûre? Laquelle préférez-vous en été? Laquelle est la moins ennuyeuse?

30. On emploie *what*, comme adjectif, devant un nom, pour remplacer un article ou un pronom; comme, *I give you what money I have*, je vous donne ce j'ai d'argent, (au lieu de *which* ;) comme pronom relatif démonstratif; par exemple, *no support than what death affords*, nul soutien que celui de la mort.

EXERCICE.

Mon voisin me prête ce qu'il a de grain et de fourrage, ce qui me sauve de la ruine. Il me reste pour ressource le désespoir ou la honte. Tout ce que j'ai de crédit, je le mets à votre disposition. Nul autre moyen de défense que celui dicté par le danger d'une mort certaine. Nul espoir que celui de tromper la vigilance de mes gardes soupçonneux.

31. On traduit par *whose*, dont, de qui, du quel, &c., relatif personnel; comme, *the man, whose wisdom excels*, l'homme dont la sagesse excelle; par *which*, le relatif à une chose; comme, *the garden of which I speak*, le jardin dont je parle; par *whom*, le relatif à une personne, isolé de l'idée de propriété; comme, *the man, whom I heard you speak of*, l'homme dont je vous entendis parler.

EXERCICE

Le maitre dont l'expérience bien connue, inspire la confiance au public. La maison, dont il me parle est en vogue. La personne, dont votre père louait les vertus, est mort. Celle dont la beauté est l'unique richesse, tombera bientôt dans l'indigence. Les marchandises, dont nous avons déjà eu l'envoi, sont d'un goût nouveau. Les écrits de . . . ., dont j'ai lu une partie, sont d'un très-beau style.

32. Dans le sens d'appartenir, à qui interrogatif, avec le verbe être, re rend par *whose*, suivi du nom de la chose possédée, avant le verbe; comme, *whose ring is this?* à qui est cette bague-ci? *whose boots are those?* à qui cee bottes là?

EXERCICE.

A qui est ce livre-ci? ce chapeau-là? A qui remettrai-je cette lettre-ci? A qui cet encrier-ci? A qui les ciseaux que voilà? A qui cette jolie flûte-ci? je veux savoir à qui est ce couteau-ci? Dis-moi à qui est ce cahier-là? Ne pouvez-vous deviner à qui est cette petite bourse de soie, bien jolie, mais bien plate? Non; j'ignore à qui elle peut être.

33. Le pronom possessif s'accorde avec le nom du possesseur, comme, *my brother has sent me his pen*, mon frère m'a envoyé sa plume; s'il y en a deux de différent genre, on se sert d'une tournure, ou d'un pronom pluriel; comme, *the man and his wife were both banished, he for his crime, and she, for hers*, (mais mieux, for their respective crime, pour leur crime respectif.) l'homme et sa femme furent bannis tous deux, lui pour son crime, elle pour le sien.

EXERCICE.

Mon voisin m'a prêté ses bœufs, ses chevaux, sa charrue, et même son domestique. Je lui prête, moi, de l'argent et de la semence. Le frère et la sœur juridiquement convaincus, furent condamnés, lui pour l'exécution du meurtre, elle pour sa connivence. Ce juif vous vendra son or, ses bijoux, et même, sa Bible, s'il y trouve son compte. Je me défie de sa flatterie et de ses complaisances. Il cherche à faire son chemin, aux dépens d'autrui.

34. Dans le style familier, *vous-même*, au singulier se retranche; comme, *good day, mother*, bonjour, ma mère; *one'self* s'exprime, mais après l'infinitif: comme, *to love one'self*, s'aimer soi-même.

Quant à lui, à elle, à eux, à cela, se rend par *as to, as far as, as for*, avec le pronom à l'objectif; comme, *as for me*, pour moi, etc.

EXERCICE.

Bonjour, *mon* frère, *ma* sœur, *mes* enfants. Comment êtes-vous, *mon* ami? Ce n'est point se respecter, que de se mêler avec mauvaise compagnie. Aimer Dieu, c'est aussi

s'aimer soi-même; mais ne point l'aimer, c'est vraiment se se haïr. Se louer soi-même, c'est se mépriser. Quant à lui, il fait son bon plaisir. Autant qu'il dépendra de moi, je vous promets toute ma coopération. Pour ce qui est de mon compte, je le paierai.

35. On se sert de *this*, *these*, pour les objets présents, et de *that*, *those*, pour les objets éloignés: comme, *these boys say one thing, and those another*, ces garçons-ci disent une chose et ceux-là une autre; d'un pronom personnel, pour rendre celui, celle, etc. relatifs aux personnes; comme, *he who instructs me*, celui qui m'instruit; d'un pronom personnel ou démonstratif pour *ceux*, *celles*; comme, *those* (ou *they*) *who study*, ceux qui étudient; de *this*, pour une période de tems non encore écoulée, et de *that*, pour une époque finie; comme, *this year*, cette année-ci; *at that time*, dans ce tems-là; enfin, *this* et *that* correspondent aux mots français, voici, voilà.

EXERCICE.

Ces hommes-ci sont à votre service, mais ceux-là sont au mien. Cette personne-ci est malade; celle-là se porte bien. Celui qui nous enseigne le bien, mérite notre amour. Cette année-ci, je voyage pour me reposer. Cette année-là, je fis une perte énorme. Si vous prenez ceci, je prendrai cela. Il vous promet ceci et cela; mais il ne tient ni l'un ni l'autre. Celui qui n'a rien, ne peut rien donner. Ceux qui n'aiment pas les pauvres, n'aiment pas Dieu.

36. On exprime *c'est*, *ce sont*, pour un pronom personnel, si le nom qui les suit n'est pas joint à un relatif; comme, *they are our friends*, ce sont nos amis. Le second *c'* se supprime en anglais; comme, *what I believe, is that he will come*, ce que je crois, c'est qu'il viendra.

EXERCICE.

Ce sont ces messieurs qui font votre éloge. C'est lui, qui est cause de mon malheur, Ce sera lui qui vous le dira. Comme c'est vous qui l'avez trompé, ce sera vous qui le détromperez. Ce que je crois de plus probable, c'est qu'il ignore ce qu'il dit. Ce que je sais, c'est que je ne veux point

mentir. Ce que je vous conseille, c'est de lui parler franchement.

37. Les pronoms indéfinis servent quelquefois de pronoms simples ; comme, *any of my friends*, quiconque de mes amis ; et aussi d'adjectifs ; comme, *few persons*, (peu de,) quelques personnes.

EXERCICE.

Si quelqu'un de mes amis parle de la sorte, j'en veux subir la conséquence. Aucun de nous ne saurait admettre de telles conditions. Personne d'entr'eux n'affirme la même chose. Quiconque sera assez hardi, pour tenter l'entreprise, exposera sa vie. Peu d'hommes avouent de telles faiblesses. Peu de personnes se reconnaissent coupables de leurs fautes. Quelques personnes étaient présentes.

38. *Every*, chaque, chacun, ne va jamais seul ; comme, *every man has his faults*, chacun à ses défauts ; *no*, veut aussi un autre mot ; comme, *no body*, *no man*, *no person*, personne ; tandis que *both*, tous deux et *all*, tous, prennent ou rejettent indifféremment *of*, de ; comme, *both boys* (ou *both of the*) *ran off*, les garçons se sauvèrent tous deux ; *all the men* (ou *all of the men*) *came ;* tous les hommes vinrent. *All* est absolu ; comme, *all is well*, tout est bien ; ou adjectif, devant un nom ; comme, *all day*, tout le jour ; mais, pour signifier l'unité d'un objet, il est remplacé par *whole :* comme, *a whole hour*, une heure entière.

EXERCICE.

Chaque profession a ses épines et ses délassements. Personne ne sait commander, avant d'obéir. Tous deux s'en allèrent mécontents. La totalité des membres lui refusent leurs votes. Tous les enfants se lèvent, mais tous ne répondent pas. Chacun a son compte, mais chacun n'est pas satisfait. Que chacun se mêle de ses affaires. Personne n'est obligé à l'impossible. Il demande tout le monde à son aide, mais nul ne vient. Tout le monde convient de cette vérité.

39. Devant un pluriel, *any* répond à *de, du, des, quelconques ;* comme, *any persons,* des gens quelconques; devant un singulier, à une quantité quelconque de l'espèce ; comme, *any kind, any family,* quel genre, quelle famille que ce soit ; mais il ne s'emploie que négativement ou interrogativement, excepté quand il signifie n'importe, quelle sorte de ; comme, *I defy any danger,* je défie tout danger, c'est-à-dire n'importe quelle espèce de danger.

EXERCICE.

Tout va mal, dans cette pièce, le style, le ton, les décors, la musique et les acteurs. J'ai marché toute la journée, sans être fatigué. Il m'a tenu occupé pendant une heure entière. A tout prendre, je ne demanderais que mon compte. Combien faites-vous le tout ? Tout est juste et honnête aux yeux des gens peu scrupuleux, mais tout devient douteux, si on le pèse dans la balance du Très-Haut. Il est homme à braver tout péril, comme toute menace.

40. *Some,* l'opposé de *any,* se supprime là où il aurait un sens partitif; comme, *a butcher sells meat,* un boucher vend de la viande ; mais il s'emploie pour signifier *en, quelque,* oui ; comme, *have you money? I have some.* Avez-vous de l'argent ? J'en ai.

EXERCICE.

Un libraire vend des livres, un épicier des provisions, et un confiseur des bonbons. Donnez-moi du pain, du beurre et des confitures. Avez-vous une montre ? Oui ; j'en ai une. A-t-il des pommes ? Oui : il en a, puisqu'il en vend. Vous avez de grands vergers ; ils sont garnis de beaux arbres. Vous devez avoir des fruits en abondance. Mon oncle a-t-il des chevaux ? Oui : il nous en prête, pour nous promener. A-t-il des chiens de chasse ? Quelques-uns. Moi aussi, j'en ai.

41. Le mot *two* précède le complément, *both* occupe la place de l'adjectif ; comme, *I have put the two diamond-rings, on the table. If you have put both, how is it that I see only one?* J'ai mis les deux bagues à diamant sur la

table. Si vous les y avez mises toutes deux, comment n'en trouvé-je qu'une? D'ailleurs, *both* ne sert pas après les mots qui expriment séparation ; comme, *either of the two* (et non *both*,) *is to come*, l'un des deux doit venir.

EXERCICE.

Les deux pendants d'oreille étaient sur ce meuble. L'un est disparu. L'un ou l'autre de vous deux a sans doute celui qui me manque. N'en n'auriez-vous pas échappé un, en voulant les poser sur le meuble? L'une de vous deux est demandée là pour ce soir. Alors l'une de nous ira. Que le coupable se découvre, ou bien je vous punirai tous les deux.

42. L'expression, *tous les*, *toutes les* signifiant chaque, se rend par *every*, et *tous les deux*, *tous les trois*, *etc.*, signifiant *chaque deuxième*, *chaque troisième*, *etc.*, par *every other*, (*every second*,) *every third* ; comme, *every twenty paces*, tous les vingt pas ; *every other*, (ou *every second*) *month*, tous les deux mois.

EXERCICE.

Dans cette petite ville, à tous les quinze pas, vous trouvez un magasin ou une auberge. Il plante ses arbres à tous les douze pieds. Je vais chez mon frère, tous les deux jours, chez ma sœur toutes les deux semaines et chez mon oncle tous les deux mois. En France, vous devez renouveler votre passe-port tous les trois mois. Tous les quatre mois, je suis payé par mon patron. L'aloës, dit-on, ne fleurit que tous les cent ans. Aux Etats-Unis, on élit un président tous les quatre ans. Quant aux magistrats, ils sont élus, les uns tous les ans, les autres tous les deux ans, etc., selon les lois respectives de chaque Etat particulier ; mais aucun n'est élu à vie.

43. *A few*, quelques, *a little*, peu, sont des affirmations ; comme, *for the sake of a few individuals*, pour l'amour de quelques individus ; *for a little trouble*, pour un peu de peine ; mais, *few*, *little*, peu, sont des négations ; comme, *few men approve of such a plan*, peu (c'est-à-dire point)

d'hommes approuvent ce plan ; *little care is bestowed upon your work*, vous prenez peu (c'est-à-dire point) de peine pour votre ouvrage.

EXERCICE.

Aviez-vous beaucoup de personnes à l'assemblée ? Peu. A-t-il recueilli de fortes sommes ? Non. Cet enfant-là fait peu de progrès ; celui-ci en fait un peu. Mon protégé avance-t-il ? Un peu. Quelques-uns l'ont blâmé, mais peu l'aideront, dans son entreprise. Pour si peu de profit, prendre tant de responsabilité ! Peu se souciaient d'un projet douteux, mais beaucoup se pavanent de la réussite. Beaucoup d'hommes trouvent le moyen de s'enrichir, mais peu trouvent celui de faire du bien. Quel peu d'aide vous me donnez !

44. Comme collectif, *many* va avec un nom singulier, en plaçant l'article indéfini entre ce nom et le collectif ; par exemple, *many a death*, plus d'une mort ; *more*, dans le sens de *autre*, *encore*, vient après *many ;* par exemple, *many more*, plusieurs autres, encore plusieurs.

EXERCICE.

Plus d'un candidat compte sur ce poste, mais un plus grand nombre convoitent celui de mon frère. Plus d'un trépas mit le deuil dans cette famille. Il en viendra encore plusieurs. J'ai des bancs à louer, mais bientôt j'en aurai plusieurs autres. Plus d'un ami prétendu s'est esquivé, au moment de la décadence. Plus d'une protestation de dévouement lui fut faite. Plus d'un innocent s'est trouvé compris dans la proscription générale.

45. On se sert de *no*, nul, aucun, etc., devant le régime, au lieu d'une négation devant le verbe, ou devant l'adjectif ; comme, *I have no news*, (au lieu de *not any ;*) je n'ai pas de nouvelles ; *it is no small matter* (au lieu de *not ;*) ce n'est pas une plaisanterie.

EXERCICE.

N'as-tu aucun détail de cette rencontre malheureuse ? Non. Aucun papier n'en parle. Aucune de mes connaissances

ne le sait. D'où, je ne puis former aucune conjecture même probable. Ce n'est pas une petite affaire. La presse n'en faisant aucune mention, nous ne pouvons publier aucun rapport officiel. Mais le public sait que nous ne laissons échapper aucune occasion de l'éclairer. Avez-vous des melons ? Je n'en ai point. Voulez-vous des pommes ? Non. Merci.

46. On se sert de *one, ones, one's*, pour tenir lieu d'un nom déjà énoncé ; comme, *a crew of negroes, white headed ones, and younger ones*, un équipage de nègres à têtes blanches, et à têtes noires ; pour traduire *celui que, celle que*, etc. ; comme, *this is not the one I want*, ce n'est pas celui-ci, (celle-ci,) que je veux ; pour rendre, *ses*, indéfini ; comme, *one merely comes to visit one's friends*, on ne vient que pour visiter ses amis ; pour traduire, *homme à, femme à, capable de* ; comme, *he is not the one to desert his post*, il n'est pas homme à quitter son poste ; pour signifier *saint*, ironiquement ; comme, *ho ! he is a pure one !* ho ! celui-là est un saint ! pour désigner les petits enfants, les petits animaux ; comme, *the cat has three little ones*, le chat a trois petits ; aussi, l'Être suprême, l'esprit malin, quelqu'un, *en mauvaise part* ; comme, *the Eternal one*, l'Eternel, *the Wicked one*, le mauvais Esprit ; *One Jenny*, un certain Jean-Jean ; enfin, *one* se combine avec *any, every, some* ; comme, *any one*, quiconque ; *every one*, tout, chacun ; *some one*, quelqu'un.

EXERCICE.

Un troupeau de brebis, avec les agneaux, les uns blancs, les autres noirs. Ce couteau là n'est pas celui que je demande. On ne vient que pour saluer ses connaissances, en passant. Il n'est pas homme à désemparer. Je ne suis point capable d'écouter les caprices des enfants. Ho ! quant à lui, c'est un saint ! faisons lui un piédestal ! Ma chèvre a un petit, et ma lapine en a trois. L'Esprit malin a bien des ruses, pour nous tromper. L'Eternel seul est Grand. On soupçonne un certain P. Quiconque est pour moi, me suive. Chacun avertit ses amis. Quelqu'un viendra me voir aujourd'hui.

47. *Other* est adjectif devant un nom, auquel il se rapporte ; comme, *I have other fish to fry*, j'ai d'autres chiens à fouetter ; pronom, s'il remplace un substantif ; comme, *the two fore most are men, the others, children*, les deux premiers sont des hommes, les autres, des enfants ; de plus, il se combine avec, *all, both, some, any, each, one ;* comme, *all others*, tous les autres ; *both others*, les deux autres ; *some other*, quelqu'autre ; *any other*, tout autre ; *each other*, chacun des autres ; *one another*, l'un l'autre.

EXERCICE.

J'ai autre chose à faire. Tu as d'autres plans en vue. Mes autres amis viendront me voir. Les premiers sont des hommes, les autres, des enfants. Toutes les autres matières furent suspendues, pour traiter des affaires les plus pressées. Quelques autres messieurs prirent part à la discussion. Ces deux enfants se piquent sans cesse l'un l'autre. Si quelqu'autre peut en venir à bout, qu'il essaie ; moi, j'y renonce. Toute autre personne peut en dire autant. Chacun des autres suivit ce exemple contagieux. Tous les autres arrivent avant vous.

48. *Such*, tel, va mieux que *so*, aussi ; comme, *ladies of such high standing*, (au lieu de so high) dames d'un si haut rang ; *such* remplace encore un nom, puis le pronom démonstratif, *these, those ;* mais en ce dernier cas, il faut mettre *as*, au lieu du relatif *who ;* comme, *such as are pleased with me*, ceux qui sont contents de moi ; *I care not for such as are not*, je ne me soucie pas de ceux qui ne le sont pas.

EXERCICE.

Vous traitez bien cavalièrement des hommes d'une si haute réputation. Ceux qui m'approuvent, ont presque honte de l'avouer ; tandis que ceux qui me désavouent, le publient hautement. Pourquoi tourmenter un homme d'aussi bon caractère ? Il est d'un si bon cœur ! Quand on a un serviteur aussi actif et aussi devoué, il faut le traiter humainement. Il conte des histoires tellement étranges, que personne ne saurait y croire.

49. Les mots *à*, *y*, *en*, *le*, *on*, etc., sans aucun correspondant en anglais, se traduisent par des pronoms; comme, *you are always speaking of it*, *her*, *him*, *them*, (selon) vous en parlez toujours; *they say so*, on le dit; *here is a wonder, I admire its beauties*, voici une merveille, j'en admire les beautés. Y, adverbe, se rend par un adverbe; comme, *are you there?* Y êtes-vous? (*y*, là

EXERCICE.

Vous n'aimez point ce livre, dites-vous, et vous en parlez sans cesse. Cette personne ne vous plaît point et vous en faites l'éloge en toute rencontre. Ha! j'y suis; j'ai deviné. Etes-vous en haut? Oui; j'y suis. On le dit; mais comment croire des on-dits? Quel beau vallon! j'en admire la culture, les plantations, la richesse et la variété. Quelle fête solennelle! en êtes-vous? Quel dommage d'en être privé! venez-y; nous irons ensemble.

50. *Le*, mis pour un nom, se supprime; comme, *are you first in the class? Yes, I am.* Etes-vous le premier de la classe? Oui, je le suis; mis pour un adjectif, il se rend par *so*, comme, *he is good, but you are not so*, il est bon, mais vous ne l'êtes pas. Il s'exprime par *so*, devant les verbes qui indiquent une opération de l'esprit; comme, *I think so*, je le pense; mais *le*, relatif à un mot particulier, se rend par *it*; comme, *such is the rumor, do you believe it?* Tel est le bruit qui court, le croyez-vous?

EXERCICE.

Je suis le premier de ma division. Qui est le second? Je le suis. Ce petit garçon est diligent, mais vous ne l'êtes pas. Il veut me le persuader, mais je ne puis le croire, et moins encore l'esperer. Telle est la voix de la renommée aux cent bouches. Qu'en pensez-vous? Le croira qui voudra; pour moi, je ne le crois pas. Vous me semblez malade; l'êtes-vous réellement? Oui; je le suis. Madame, êtes-vous la malade venue pour me consulter? Oui; je la suis. Etes-vous souffrante? Oui; je le suis.

51. Dans les axiômes, *on* se rend par *one ;* comme, *one should beware of flatterers*, il faut se défier des flatteurs ; dans le sens de, *le monde, la foule*, par *people ;* comme, *people say that the fleet is in sight*, on dit que la flotte est en vue ; avec un verbe suivi de *que*, par *it*, en tournant par le passif; comme, *it is said that the army is in full retreat*, on dit que l'armée est en pleine retraite; *on*, sujet d'un verbe, suivi d'un régime direct, se tourne par le passif, et le régime devient sujet ; comme, *frank and open people are always beloved*, on aime toujours les gens francs et ouverts.

EXERCICE.

On ne doit pas croire les flatteurs. Comme on craint les serpents, de même doit-on craindre les menteurs. On dit que l'avant-garde ennemie paraît sur les hauteurs. On y voit même des feux et des patrouilles. Mais dans l'appréhension du danger, que ne voit-on pas ? On ne saurait se rassurer, sans avoir vu de ses propres yeux, l'objet que l'on redoute. Et même alors, on n'aime pas à s'en rapporter à soi-même. Car, on ne saurait point toujours modérer son imagination. On chérit et l'on respecte les gens de bien, malgré leur âpreté apparente. On admire le talent, même dans l'homme vicieux.

52. Avec le pronom *idiotique, on*, le nom de la personne devient sujet et le verbe se met au passif ; comme, *they are offered a reward*, on leur offre une récompense ; *on*, signifiant une personne, se rend par *some body ;* comme, *some body is knocking at the door*, on frappe à la porte ; *on*, ne se répète pas comme en français ; par exemple, *people are dancing, jumping, playing and singing*, on dance, on saute, on joue, on chante.

EXERCICE.

Les pompiers se sont si bien comportés, qu'on leur a offert une récompense magnifique. Ecoute : on frappe à la porte. Comme j'entendais la langue du pays, on m'y proposait un emploi honorable. Dans cet endroit-ci, on danse, on boit, on

chante, on s'enivre, et l'on appelle cela, *avoir beaucoup de plaisir*. Assurément pourtant il ne peut y avoir du plaisir à perdre la raison, à se rendre malade et à se quereller avec ses amis. C'est là une des erreurs nombreuses du monde. On s'étourdit, puis l'on se méprend sur le sens véritable des choses. On veut le bonheur, on le cherche sans cesse, et l'on a raison. Mais on veut le trouver là où il n'est point.

53. *Tout le monde* se traduit par *every one*, *every body*; comme, *every one likes you*, tout le monde vous aime; *tout ce que* par *all that*; comme, *all that he says is true*, tout ce qu'il dit est vrai; *tout autre que* par *any body else but*, avec le pronom à l'accusatif; comme, *any body else but him would have done it*, tout autre que lui l'aurait fait; (ou bien encore, *any other person than he*, avec le pronom au nominatif.)

EXERCICE.

Tout le monde vous félicite de votre succès. Tout ce que vous dites n'est pas mot d'évangile. Pour ma part, j'aimerais à voir tout le monde heureux. Tout autre sentiment que le vôtre serait la preuve d'un mauvais caractère. Toute autre qu'elle ne demeurerait pas ici. Tout autre que lui serait effrayé d'un isolement aussi complet. Cette personne se montre si obligeante, qu'elle est bien accueillie de tout le monde.

54. *Quelque*, adverbe, se rend par *however*; comme, *however rich he may be*, quelque riche qu'il soit; *quelque*, adjectif, par *whatever*; comme, *whatever riches you may have*, quelques richesses que vous ayez; *quiconque*, affirmativement, par *whoever*, et négativement, par *no body*; comme, *whoever has done it*, quiconque l'a fait; *no* (*one whatever*) *body has said so*, personne ne l'a dit.

EXERCICE.

Quelque savant que tu sois, crains l'enflure de l'orgueil. Quelle que puisse être votre réussite, prenez garde à vous. Quiconque a eu la faiblesse de commettre une faute, doit

avoir la force de l'avouer. Il est naturel à l'homme d'errer. au démon seul de persévérer dans l'erreur. Qui que ce soit n'a touché à vos livres. Personne ne voudrait se le permettre. Quiconque ment aux hommes, ment à Dieu et à lui-même. Nulle personne quelconque, pour quoi que ce soit, n'a droit de mentir, pour sauver sa vie. Le mensonge, de quelque manière qu'il ait lieu, quelqu'en soit l'objet, attaque Dieu directement.

55. Avec deux ou plusieurs sujets singuliers, unis par une conjonction, le verbe, se met au pluriel ; mais, si la conjonction implique partage, choix, comparaison, le verbe s'accorde avec le dernier sujet ; comme, *his cousin and brother were there*, son cousin et son frère y étaient : *neither my friend nor his tutor was present*, ni mon ami, ni mon tuteur n'y furent.

EXERCICE.

Mon père et mon cousin sont là. Ni l'un ni l'autre ne veulent demeurer pour ce soir. Lui ou moi, nous irons au marché, demain. Je vous assure que l'un de nous s'y trouvera. Mon frère, ma sœur, et moi, nous nous promenions tous les jours, au jardin. La rivière et l'étang étaient gelés. Le passerau, le rouge-gorge, et bien d'autres oiseaux, habitent nos bocages. Hélas ! que nous étions heureux alors ! Qu'est devenu ma sœur ? mon frère ?

56. Si l'un des sujets est au pluriel, il se place le dernier : comme, *neither my cousin, nor my other relations were present at the meeting*, ni mon cousin ni mes autres parents n'étaient à l'assemblée ; avec plusieurs sujets de personnes différentes, le verbe s'accorde avec le plus noble, qui vient le dernier ; comme, *that gentleman, you and I believe*, ce M. vous et moi, nous croyons (*nous* supprimé.)

EXERCICE.

Ni mon ami ni ses frères n'y allèrent. Mon voisin, vous et moi, nous ferons notre possible. Mon frère et lui sont associés

pour le commerce des soieries. Mon père et ma sœur viennent ce soir. Ils ne pourront rester qu'un instant. Le maître et les élèves nous suivaient. Le cirque, le théâtre et la musique sont fort à la mode aux Etats-Unis.

57. Un nom collectif veut le verbe au singulier, ou au pluriel, selon l'idée de singularité ou de pluralité ; comme, *the nation is happy*, la nation est heureuse, (*nation* forme ici un tout compact ;) *the multitude pursue happiness*, la foule poursuit le bonheur, (*multitude* éveille l'idée de personnes nombreuses.)

EXERCICE.

Ce peuple me paraît heureux et moral. Chez lui, tout annonce la paix et la prospérité. La multitude est avide de plaisir, mais elle le cherche rarement où il est. Elle se laisse souvent entraîner par de fausses apparences. La majorité des hommes sont esclaves de leurs passions. La foule se précipita sur le coupable et le massacra. La chambre est d'accord, mais le Conseil est divisé.

58. L'auiliaire *do*, qui ne s'exprime pas en français, donne de l'emphase au style ; comme, *I do believe*, oui je crois ; il empêche la répétition d'un autre verbe ; comme, *you praise me, I do not*, vous me louez, je ne vous loue pas ; le parfait, le plus-que-parfait et le futur passé s'emploient au lieu du verbe finir ; comme, *have you done*, avez-vous fini ?

EXERCICE.

Il a vraiment raison. Je ne crois pas que vous ayez tort. S'il me flatte, moi, je ne le flatte pas. Quand aurez-vous fini ? Je n'ai point fait cette démarche par caprice. Il ne l'a point dit, pour vous offenser. Mangez donc, monsieur, ne vous gênez donc point avec nous. Non, merci ; j'ai fini. Fites-vous cela à dessein ? Non, je le faisais machinalement.

59. L'auiliaire *to have*, avoir, s'emploie comme en français ; comme, *I have to finish that work to day*, j'ai à finir

cet ouvrage aujourd'hui ; comme verbe proprement dit, il annonce volonté absolue ; par ex., *he will have it that I am mistaken*, il soutient que je me trompe ; en style ordinaire, il exprime que le sujet fait ou souffre l'action ; comme, *I had a coat made*, je me fis faire un habit ; *She had some money left*, elle eut de l'argent de reste.

EXERCICE.

Mon frère a un ouvrage à finir pour demain. Pourquoi soutenez-vous que je me suis trompé ? Mademoiselle s'est fait faire un trousseau magnifique. Il se fit écrire deux fois, avant de répondre. Il souffrait tellement de la jambe, qu'il se la fit amputer. Jadis on se faisait faire les cheveux à la Titus. Faites-vous donc faire un chapeau à la mode. Il me revient de l'argent d'un parent mort, à la Guadeloupe. Il se laisse faire avec beaucoup de bonne grâce.

60. Le verbe, *to have*, remplace un verbe passif, quand le sujet de la phrase française serait *on* ; comme, *when Troy was taken, Astyanax had his head cut off*, quand Troie fut prise, on coupa la tête à (Astyanaxe) Ascagne ; il remplace encore deux propositions par une seule ; comme, *I would not have it hence concluded that....* je ne voudrais pas que l'on en conclût que.... ; de plus, il tient souvent lieu d'un autre verbe, ou d'une tournure passive ; comme, *it is provoking to have ill-natured things said of one, whom we love and respect*. Il est impatientant de s'entendre dire des choses désagreables, de celui que nous aimons et respectons ; *to have* est encore remplacé, au présent et au passé, par le parfait et le plus-que-parfait de *to get* ; comme, *he has got a good estate*, il a eu (obtenu) une excellente propriété.

EXERCICE.

Quand l'Angleterre adopta la République, on coupa la tête à Charles I. Lors de la Révolution de 1792, en France, on guillotina Louis XVI. Vous voudriez que l'on conclût de là, qu'il a raison. Je n'aime pas à entendre dire des sottises sur le compte de mes amis. Cet enfant aura, quelque jour,

un bel héritage. Si je possède un peu de fortune, je l'ai eue avec peine et misère. Je ne veux point qu'il soit inféré de là que j'y consens. Il veut se faire faire un habit, et il prétend qu'il soit fait sous deux jours. Quant à moi, je veux que le mien se fasse auparavant. Car, j'ai parlé le premier.

61. Le verbe *to be*, être, suivi d'un infinitif, a la force du futur ; comme, *I am to be a beggar*, je serai un mendiant (mot à mot, je suis pour être ;) il peut se remplacer par *to stand, to lie, to get, to rest, to feel, &c.* ; comme, *I feel assured, that you are my friend*, je suis sûr que vous êtes mon ami.

EXERCICE.

S'il continue, il sera bientôt ruiné. Vous serez en ville demain, me dit-on. Je dois partir cet après-midi. Je suis assuré que vous ne mentez point. Il est demeuré convaincu que vous dites vrai. Vous êtes certain de mon approbation. J'ai à me justifier de cette calomnie infâme. Je dois répondre à ces invectives mordantes. Ces paquets doivent être prêts pour le départ de la diligence. Elle doit sortir ce soir. Moi aussi, je dois m'absenter.

62. Outre un futur, *shall*, *will*, *may* et *can* signifient devoir, vouloir, pouvoir ; comme, *I shall conclude this book with an epigram*, je terminerai ce livre-ci par une épigramme : *he shall be your nurse and I will be your servant*, il sera votre garde-malade et je serai votre serviteur ; *can* indique un pouvoir inhérent et signifie *force* ; *may*, un pouvoir de circonstance et signifie permission ; comme, *you may go, if you can*, vous avez la permission d'y aller, si vous pouvez.

EXERCICE.

Je ferai selon vos désirs. Vous direz telle chose. Parlera-t-il pour moi à Sa Grandeur ? Aurons-nous un bon dîner, à la campagne ? Mon frère sera votre intendant, et moi, votre cocher. Je puis casser ce bâton en deux. Moi aussi, je le pourrais, si j'en avais la permission. Selon vous, tout le monde peut se promener dans ce jardin. Tu te noieras,

si tu te baignes-là, aussitôt après avoir soupé. Car, tu ne sais guères nager. Pouvez-vous me promettre une telle faveur? Savez-vous conduire un cheval? Peut-on, sans imprudence, s'exposer ainsi au jeu! Puisse-t-il en être ainsi que vous le souhaitez! Puis-je vous voir un instant en particulier?

63. *Must* implique un devoir de nécessité; *ought*, un devoir de convenance; comme, *every honest man thinks he must do, what he ought to do,* tout honnête homme se croit obligé à ce qui convient.

EXERCICE.

Si vous le pouvez, vous devriez le faire, ne fût-ce que pour m'obliger. Voilà ce que je crois devoir faire pour l'acquit de ma conscience. Vous avez contracté cette dette, vous devez la payer. Quoi! devrait-il se sacrifier pour une cause désespérée? Il en rit tandis, qu'il devrait en rougir. Il devrait vous rendre ce service, puisqu'il tient de vous sa première introduction dans le monde. Bien plus, il me doit sa fortune.

64. Les conditionnels passés, j'aurais pû, dû, voulû, il m'aurait fallu, se tournent par une périphrase; comme, *you could have done it*, vous auriez pû le faire, (mot à mot, vous pouviez l'avoir fait;) *you should not have done it*, vous n'auriez pas dû le faire, (mot à mot, vous ne deviez pas l'avoir fait.)

EXERCICE.

Il nous aurait fallu de la force et de la santé. Tu aurais dû penser à cela plus tôt. Alors j'aurais pû être ici à temps. Mais je n'aurais pû réussir seul. Il aurait bien voulu acheter ma maison, mais il n'aurait pû la payer. Vous n'auriez pas dû lui parler sans permission. Du moins, vous auriez pû me prévenir. Et quand même, qu'aurait-il pû y faire?

65. Les verbes passifs et les verbes neutres sont plus fréquemment employés en anglais qu'en français: comme, *I*

have seen the child beaten, j'ai vu battre l'enfant; *that is done every day*, on fait cela tous les jours; *it is to be hoped that*, il est à espérer que; *impossible to be executed*, impossible à exécuter.

EXERCICE.

J'ai vu punir ces écoliers trop sévèrement pour de légères fautes, puis récompenser trop magnifiquement pour de minces mérites. On rencontre tous les jours de tels accidents. Il est à espérer que nous éviterons le choléra cette année. Il se promet des avantages impossibles à réaliser. On découvrit à la fin qu'il nous avait habituellement trompés.

66. Les verbes neutres prennent toujours l'auxiliaire, *to have*, avoir, excepté, pour marquer le repos; comme, *he has returned*, il est de retour; *the dream is past*, le rêve est passé; *he has disappeared*, il est disparu.

EXERCICE.

Quand mon frère sera revenu de l'armée, il sera endurci à la fatigue. Ma fantaisie, pour cette terre, est passée. Il a marché tout le jour. Le trait est parti. Il est venu pour vous parler. Ne vous trouvant point, il s'en est retourné aussitôt. Sa gloire a fini avec lui. Son triomphe s'est évanoui comme la fumée.

67. Les verbes neutres peuvent avoir un régime direct, lorsqu'ils servent d'actifs; comme, *I dreamed a dream*, je fis un rêve; *you spoke the word*, vous dites le mot.

EXERCICE.

Vous l'avez rêvé. Il parle vrai. Cette parole dit beaucoup. Vous ne sauriez dire deux mots d'anglais. Ne peut-il faire ce court trajet à pied? La prospérité de ce mécréant a duré peu de tems. Vous parlez français, anglais et allemand; mais je parle grec et latin. Il sait très-bien monter à cheval. Le chien fait courir les moutons jusqu'à l'autre bout de la prairie.

68. Après *when*, *before*, *after*, *as soon as*, *if*, *according as*, *while*, on se sert du présent, au lieu du futur simple, et du parfait, au lieu du futur passé ; par exemple, *after he comes*, après qu'il sera venu ; *before I go*, avant que j'aille ; *when he writes to you*, quand il vous écrira ; *if he says true*, s'il dit vrai.

EXERCICE.

Aussitôt que je serai de retour, je vous écrirai. Tu seras parti, avant qu'il arrive. Quand il aura parlé, nous aurons notre tour. S'il eût été permis de mentir, j'aurais été tenté de le faire en cette circonstance. S'il vous envoie des journaux, donnez-moi des nouvelles. N'aura-t-il pas fini, quand je reviendrai ? Quand ils viendront chez vous, ne pourront-ils se rendre jusqu'ici ? Tandis que je serai à l'œuvre, je ferai tout mon possible. Selon qu'il parlera, je parlerai.

69. En anglais on prend comme entièrement écoulée, une période de temps considérée en français comme durant encore ; par exemple, *yesterday I did all that, but to day I did nothing*, hier je fis tout cela, mais aujourd'hui je n'ai rien fait (mot à mot, ne fis rien ;) pareillement, on exprime souvent en français, par le présent, ce qu'on met au parfait en anglais ; comme, *I have been here three days*, il y a trois jours que je suis ici. (mot à mot j'ai été.)

EXERCICE.

Il n'avait encore rien fait, quand je suis arrivé ce matin. La locomotive arriva de bonne heure hier, mais aujourd'hui elle est venue très-tard. Elle a sans doute éprouvé quelque accident. Y a-t-il déjà deux mois que vous résidez en notre ville ? Il y avait plus d'un an que je ne l'avais rencontré. J'étais à lire la gazette, lorsque vous êtes entré. Ce matin, j'écrivais une lettre, quand vous avez frappé à ma porte. Il n'y avait pas une heure que j'étais couché, quand on vint me chercher pour un malade.

70. La marque de l'infinitif *to*, à, de, pour, se supprime si cet infinitif sert de sujet ou de complément, après : *can*, *bid*, *make*, *need*, *feel*, *discern*, *behold*, *find*, *know*, *observe*, *dare*, *see*, *perceive*, *must*, *&c.* ; après : *rather*, *sooner*, *better*, et autres comparatifs, précédés de *have*, *will ;* enfin, après *but*, préposition, et *would have*, désirer : comme, *I heard him speak*, je l'entendis parler ; *I bid you do it*, je vous commande de le faire ; *he would have me say so*, il voudrait me le faire dire ; *he will die rather than tell a falsehood*, il mourra plutôt que de mentir.

EXERCICE.

Pouvez-vous tailler ma plume ? Il m'ordonne de partir. Vous n'avez pas besoin de tout dire. Je vous ai vu venir. Sentez-vous mouvoir mon bras ? Discernez-vous mon cheval marcher au milieu des autres ? Appercevez-vous le chien s'avancer vers nous ? Sait-il nager ? Voyez donc ce bel animal trotter. Observez-le élever sa belle tête. Ose-t-on parler mal de nous ? J'accepte ceci, plutôt que de tout perdre. Il aime mieux rester chez lui que de voyager. Je peux tout, excepté me battre en duel. Vous ne voudriez pas me faire parler ainsi.

71. Après *go*, *run*, *stay*, et quelques autres verbes, la marque *to* se remplace par *and ;* par exemple, *come and see me*, venez me voir ; *run and help him*, courez l'aider ; *stay and hear me*, arrêtez pour m'entendre.

EXERCICE.

Notre ami est malade ; allons le voir. Que n'accourez-vous le secourir ? Qu'il retarde pour m'attendre. Je m'empresse de lui remetttre ces livres-ci. Ne viendra-t-il jamais nous voir ? Ne saurait-il obtenir un congé pour visiter, au moins, les membres de sa famille ? Venez-vous voir ce Panorama monstre ?

72. On retranche que, pour que, entre deux verbes en mettant le second à l'infinitif, après : *allow, advise, appoint, apprehend, believe, cause, choose, conceive, conclude, confess, demonstrate, deny, determine, desire, discover, expect, find, hold, imagine, know, love, observe, order, permit, presume, proclaim, recognise, remember, require, show, suffer, suspect, take, think, understand, want, wish* ; comme, *he wishes his son to remain with him*, il veut que son fils demeure avec lui.

EXERCICE.

Souffrez que je lui parle. Je suis d'avis qu'il vienne. Il a décidé que je lui succéderais. J'appréhende qu'il ne parle trop. Nous croyons qu'il est compétent. Exigez-vous qu'il le fasse contre son gré ? On ne conçoit guères qu'il s'entête à ce point. J'en conclus qu'il est honnête homme. Confesse-t-il qu'il ait tort. Il vous démontrera que sa proposition est vraie. Nie-t-il qu'il ait proféré ces paroles ? Souhaitez-vous que je le prévienne ? Il ne comprend pas que sa cause soit mauvaise. Je veux qu'il vienne en personne.

73. On met indifféremment l'indicatif présent, le futur, ou même, le subjonctif, pour le second verbe, après ; croire, penser, espérer, souhaiter, douter ; comme, *I doubt whether he succeeds* (*succeed* ou *will succeed* ;) *I hope he may* (ou *will*) *succeed*, j'espère qu'il réussira ; *I do not think he is* (ou *will be*) *here*, je ne pense pas qu'il soit ici.

EXERCICE.

Vous ne pensez pas qu'il vienne. Doutez-vous qu'il puisse réussir ? Moi, je pense que sa démarche sera bien accueillie. Je présume que ses paroles, fondées sur le bon sens, auront beaucoup d'effet. Au reste, je souhaite que la mesure ne trouve aucun obstacle sérieux. Je ne me serais jamais douté, que pour si peu de chose, il y eût tant d'obstacles à vaincre. Qui doute qu'il puisse éprouver de l'opposition acharnée ?

74. On met parfois l'indicatif avec des mots dont les correspondants exigeraient le subjonctif en français : comme, *he alone is generous enough to forgive such an insult*, il n'y a que lui qui soit assez généreux pour pardonner une telle insulte ; ou bien, après : *before, not that, provided, perhaps, whether, although, unless ;* comme, *before it rains*, avant qu'il pleuve ; *not that I say so to vex you*, non que je le dise pour vous vexer ; *provided he consents*, pourvu qu'il consente.

EXERCICE.

Il n'y a que vous qui soyez assez instruit, pour réfuter des objections aussi spécieuses. Il n'y eut que lui d'assez osé, pour contredire un homme aussi respectable. Agissons avant que l'ennemi n'arrive. Non que j'en sois le moins du monde contrarié, mais je veux lui montrer sa bévue. Pourvu qu'il ne vienne personne me demander en mon absence. Soit qu'il vienne ou non ; moi, je viendrai. Bien qu'il ne puisse parler, il écrit et comprend l'écriture. A moins que nous ne lui fermions la bouche, il ne cessera de nous vomir des injures grossières.

75. L'indicatif présent indique la chose d'une manière certaine, tandis que le futur, ou le conditionnel, la donne comme douteuse ; comme, *if I can do so, I will ;* si je peux le faire, je le ferai ; *if I did so, I should be ill*, en le faisant, je serais malade.

EXERCICE.

Vous le ferez, si vous pouvez. S'il le fait, il sera malade. Quand même vous le pourriez, vous ne voudriez pas me rendre ce service. Quand il sera en âge, il jouira d'une jolie fortune. Faites-le, si vous pouvez, ou si vous voulez. Quand même ils l'eussent essayé, ils n'auraient pû en venir à bout. Ho ! si je pouvais, je le ferais de bon cœur. Il ira vous voir demain, si la chose est possible ; sinon, il ira une autre fois. Si je peux, je viendrai.

76. On se sert du conditionnel, au lieu de l'imparfait ; comme, *if I should see him*, si je le voyais ; mais plus souvent après *lest*, *suppose*, *God forbid*, *anxious*, *desirous*, *willing*, *it is fit ;* comme, *lest he should speak*, de crainte qu'il ne parle ; *God forbid that he should do it*, Dieu veuille qu'il ne le fasse pas ! etc.

EXERCICE.

Il a interrompu ses études, de crainte de mourir. Supposant qu'il arrive ce soir. A Dieu ne plaise que je lui en veuille ! Le tems me dure d'en finir. Il convient de parler à un homme, avant de lui susciter une mauvaise affaire. Tout mon désir, c'est que vous fassiez honorablement votre carrière. Je veux bien qu'il en soit ainsi, à condition que vous y mettiez du vôtre. Si je le voyais, je le dissuaderais.

77. Après *if*, *though*, *unless*, *except*, *that*, *so*, *so that*, *however*, *wherever*, les formes les plus élégantes sont le futur et le conditionnel de *to be*, avec l'infinitif, ou bien *shall*, *will ;* comme, *his ward is as dear to him*, *as if she were* (*was*) *his own child*, sa pupille lui est aussi chère, que si elle était sa propre enfant ; *even though I were to*, (*was*) (*should*) *see it*, *with my own eyes*, *I would not believe it*, quand même je le verrais de mes propres yeux, je ne le croirais point, etc.

EXERCICE.

Tu m'es aussi cher que si tu étais mon propre frère. Quoiqu'il paraisse fâché, il ne l'est point. C'est une colère de commande. Je lui écrirai aujourd'hui même, à moins que vous ne jugiez à propos de différer. Je ne le ferai pas, excepté que vous posiez vous-même les conditions. Si bien que le marché, en apparence conclu, demeure annullé par vos tergiversations. Quoiqu'il en soit de votre sentiment, j'ai mes vues tout arrêtées sur cette même question. Je vous suivrai partout où vous irez.

78. Avoir beau faire, peu importe, se traduisent par *do what one will, cost what it may, it is in vain ;* comme, *do what we would, we could not help it*, nous eûmes beau faire nous ne pûmes l'empêcher ; *cost the book what it may*, peu importe le prix du livre, il me le faut (mot à mot qu'il coûte ce qu'il voudra) ; *it is in vain for you to speak*, c'est en vain que vous parlez.

EXERCICE.

Mon ami a beau faire ; son adversaire est trop puissant pour lui. Coûte que coûte, je veux avoir cette voiture. Peu importe le prix, je veux en faire la dépense. Ils auront beau faire, ils y perdront leur peine. Ho ! il a beau faire ; il y perd son temps et son huile. Que vous importe ? Si je veux avoir cet article, je l'aurai malgré vous.

79. Entre deux verbes, ou entre un nom, ou un adjectif et un verbe , *de* se traduit tantôt par *to*, avec l'infinitif, tantôt par *of*, avec le participe présent comme substantif ; comme, *the right to take* (ou *of taking*), le droit de prendre ; *the desire to know* (ou *of knowing*) le désir de connaître.

EXERCICE.

Vous n'avez pas droit de prélever un profit aussi considérable sur vos marchandises. Mon désir de connaître pratiquement la géographie m'engage à voyager. Quel insatiable désir de savoir toutes choses ! Il saura bien nous contraindre d'avouer la vérité. Vraiment il me peine d'entendre vos médisances toutes gratuites. La démangeaison de parler à tort et à travers mène à de tristes résultats.

80. Que, pour que, afin que, entre deux verbes, dont le second est au subjonctif, s'expriment par *for*, suivi d'un régime et de ce second verbe à l'infinitif ; comme, *each one waited for him to speak*, chacun attendait qu'il parlât ; *the world was made for man to use it, without abusing it ;* le monde fut crée, pour que l'homme en usât, sans en abuser. D'où le sujet est régime de la préposition.

EXERCICE.

Attendons qu'il parle. Dieu a créé l'univers, pour que l'homme en eût le contrôle. J'attends que cette homme vienne, pour nous donner des détails. C'est bien temps qu'il retourne à son poste. Je désirerais qu'il ne rentrât pas si tard. Priez que Dieu vous donne surtout les biens de l'âme, la foi, l'espérance et la charité. Je m'attends à ce qu'il se déclare coupable. Et moi, je ne prétends pas qu'il soit innocent.

81. On emploie *how*, comment, entre deux verbes, dont le second est à l'infinitif, après *forget*, *know*, *learn*, *show*, *teach* ; comme, *I teach him how to read*, je lui apprends à lire ; *have you forgotten how to write ?* avez-vous oublié à écrire ? *Show me how to ride a horse*, montrez-moi à monter à cheval.

EXERCICE.

Je sais nager. Tu sais jouer du piano. Il connait la flute. Nous savons faire de la musique. Je vous apprendrai à toucher l'orgue, si me donnez l'embouchure de la trompette à clef. Il veut apprendre à parler français et à traduire l'allemand ; moi, je veux apprendre à lire l'italien, pour chanter des morceaux de musique. Oh ! si vous vouliez me montrer à peindre !

82. On peut supprimer la préposition, devant le régime indirect, après *afford*, *allot*, *allow*, *answer*, *approach*, *bring*, *do*, *give*, *foregive*, *grant*, *leave*, *lend*, *make*, *obtain*, *offer*, *owe*, *pardon*, *pay*, *permit*, *play*, *present*, *prescribe*, *promise*, *reach*, *repent*, *refuse*, *render*, *restore*, *return*, *send*, *show*, *sing*, *teach*, *tell*, *whisper*, *write ;* comme, *he left him one hundred pounds* (au lieu de *to him*,) il lui laissa cent louis. On voit par l'exemple cité que le régime indirect suit immédiatement le verbe.

EXERCICE.

Je vous accorde cent louis par an. Tu me répondis les paroles que voici. Il m'apporta un livre. Nous lui faisons cette faveur. Vous lui donnez son éducation gratuitement. Ils vous pardonnent cette incartade. Je lui laissai ma canne

et mon parapluie. Tu lui taillas sa plume. Il nous obtint un grand congé. Nous lui prêtâmes de l'argent. Ce bon voisin m'a offert ses services. Il me devait cette somme depuis longtemps. Je vous paierai vos gages régulièrement. S'il m'écrivait sa détermination. Le docteur lui a prescrit des remèdes difficiles à prendre.

83. On appelle complément essentiel, un mot ajouté au verbe, pour en changer le sens en lui-même ; comme, *he ran*, il courut, *he ran off*, s'enfuit ; accessoire, un mot qui complète la pensée, sans changer le sens du verbe ; comme, *I see it*, je le vois, *I see it clearly*, je le vois clairement ; essentiel séparable, qui peut s'éloigner plus ou moins du verbe, sans changer le sens de la phrase ; inséparable, c'est-à-dire, composé avec le verbe ; comme, *he could not overtake us*, il ne put nous rattraper.

EXERCICE.

Courez. Sauvez-vous. Mettez le livre sur la table. Ils mirent le prisonnier en liberté. Je saisis votre argument ; je le saisis très-bien. Il subira un examen sevère. Je vais sous le pont. Ce maître traite capricieusement ses serviteurs. Il les fait tantôt monter, tantôt descendre, tantôt ouvrir, tantôt fermer les fenêtres ; enfin, tantôt lever, tantôt baisser les lumières. Vous avez de l'avantage sur moi. Je veux prendre ce voleur. Il se laissera difficilement surprendre. Il s'était échappé et je l'ai repris.

84. Les noms, les adjectifs et les adverbes servent quelquefois de compléments essentiels ; comme, *to make head against one's ennemy*, tenir tête à son ennemi ; *to let loose one's thoughts*, lâcher la bride à ses pensées ; *to look at some body*, regarder quelqu'un. Mais, selon le dernier exemple cité, (*loose* et non *loosely*) l'adjectif ne prend point la terminaison adverbiale.

EXERCICE.

Sans vanterie aucune, je tiendrai tête à cet adversaire furieux. Si vous lâchez une fois le frein à votre imagination

fougueuse, il vous sera impossible de la modérer. D'après un écrivain, elle est "la folle" de la maison. Or, il faut veiller et surveiller les fous; sans quoi il font des sottises. Prenons garde à nous; car nous sommes observés. Une fois imbu de son sujet, cet écrivain donne libre cours à ses pensées, justes ou mal fondées.

85. Les verbes réfléchis essentiels exigent toujours le pronom réfléchi; comme, *if any body absent himself, he shall be fined*, si un membre quelconque s'absente, il sera mis à l'amende; dans le sens de verbes réfléchis, suivant la même règle; comme, *she decked herself with her new bonnet*, elle sonna de son chapeau neuf; mais les verbes réfléchis accidentels se passent souvent du pronom réfléchi; comme, *my foes withdraw*, mes ennemis se retirent.

EXERCICE.

Si un écolier s'absente de la classe, il n'y rentrera point sans avoir subi une punition exemplaire. Les jeunes filles s'ornent de guirlandes, quand elles se promènent dans les prairies émaillées de fleurs. Notre ennemi se retira sans coup férir, puis s'enfonça dans la forêt. Il s'attendait sans doute à une chaude réceptiun de notre part. Nous nous sommes préparés pour la circonstance. Le visiteur général s'est annoncé pour le mois prochain. Je me révoltai à l'idée d'un traitement aussi injuste. L'accusé se défend avec calme et noblesse.

86. Vouloir, avoir besoin, se rend par *to want;* comme, *he wants to start*, il veut partir; se plaire à, prendre plaisir à, par *to take pleasure in;* comme, *he took pleasure in molesting me*, il se plaisait à me molester; se plaire dans, être content de, par *to be pleased;* comme, *I was pleased with this place*, je me plaisais en cette place-ci; valoir, coûter, par *to be worth;* comme, *this book is worth three shillings*, ce livre-ci coûte (vaut) trois chelins; valoir, rapporter, par *to bring;* comme, *that farm brings me fifty pounds*, cette ferme me vaut (rapporte) cinquante louis; ne faire que de, venir de, par *to have just, to be just;* suivi d'un verbe;

comme, *I have just seen him*, je viens de le voir ; *he is just arrived*, il ne fait que d'arriver, il vient d'arriver ; ne faire que, par *to be always at* ; comme, *he is always at it*, il ne fait que cela ; aller, se porter, par *to do, to be* ; comme, *how do you do, hou are you?* comment vous portez-vous ? penser, faillir, manquer de, être sur le point de, par *to be near, to have like* ; comme, *he had like*, (*he was near*,) *being killed*, il pensa, faillit, (manqua d') être tué.

EXERCICE.

Je veux de l'argent, du pain ou de l'ouvrage. Tu te plais bien à me contrarier. Il se plaît au collége. Nous ne faisons que d'arriver. Vous pensiez de vous y faire casser le cou. Non. Mais je pensai y perdre une jambe. Ils faillirent tous tomber dans le panneau. Le plus jeune manqua d'en perdre la tête. Ma montre vaut vingt cinq louis. Votre métier vous vaut-il cinquante louis par an ? Comment le malade va-t-il à présent ? Il se plaît à Paris, mais certains usages ne lui plaisent pas. Pourtant à la longue, il s'y fera. Le seau vient de tomber dans le puit, et les enfants ne font que rôder au tour pour le retirer.

87. Les verbes impersonnels se rendent par des impersonnels correspondants, excepté *happen*, arriver, lequel prend les pronoms *we, you they* ; tandis que les autres exigent le pronom *it* ; comme, *it rains*, il pleut ; *we happened to meet*, il nous arriva de nous rencontrer.

EXERCICE.

Il a plu beaucoup ce matin, mais il fera beau cet après-midi. S'il nous arrive de nous retrouver ensemble, nous nous entretiendrons de toutes sortes de choses importantes. Il importait de voir à cette affaire sur le champ. Pendant mon séjour à Québec, il a venté, neigé, gelé, (poudré,) en un mot, fait un tems malsain et désagréable. Ne fallait-il pas me disculper, par tous les moyens en mon pouvoir ? Il faut bien en passer par là. Il tonnait au milieu des éclairs. S'en suit-il qu'il ne faille sortir ?

88. Les expressions avoir faim, soif, chaud, froid, tort, raison, etc, se traduisent par le verbe *to be* suivi d'un adjectif; comme, *I am hungry*, j'ai faim, avoir mal aux dents, aux yeux, aux pieds, etc., par *to have sore*, suivi d'un substantif; comme, *he has sore eyes*, il a mal aux yeux, (mot à mot, les yeux malades.)

EXERCICE.

Il fait si froid, que l'on a toujours faim. J'ai froid aux pieds et aux mains; tandis que je me sens la tête brûlante. Vous avez tort et il a raison. Quel âge a votre enfant? Vous avez à la fois peur et honte. Il a eu mal aux dents, au nez et aux oreilles, mais il n'a pas encore eu mal à la langue. Sans doute il l'a conservée bonne, parce qu'elle n'a jamais manqué d'exercice. Si vous avez mal à la vue, ne lisez point.

89. Il ne tient qu'à moi, il ne tient pas à moi, ce n'est pas ma faute, qu'à cela ne tienne, s'il ne vous faut que cela, c'est en vain que, se rendent par: *it is*, (ou *it is not*) *in my power, it is not my fault, if you want only, in vain*, (que supprimé;) comme, *if that be all you want*, s'il ne vous faut que cela; *it is in my power to give it to you*, il ne tient qu'à moi de vous le donner.

EXERCICE.

Sans doute il ne tiendrait qu'à moi de le prévenir, mais il ne tient pas à lui d'esquiver les lois. Il ne tient qu'à vous d'utiliser vos talents. Ils étaient parfaitement à même d'éviter ce désagrément. Si vous manquez votre coup, assurément ce ne sera pas ma faute. Ho! en est-il ainsi? Qu'à cela ne tienne. Voici mon consentement. C'est en vain que vous m'obsédez depuis quinze jours. Car, il ne tient pas à moi de vous accorder l'objet de votre demande. Si c'est là tout ce que vous voulez savoir, je vais vous le dire en peu de mots.

90. L'explétif il est, veut une reconstruction différente en anglais; comme, *a man is come to speak to you*, il est venu un homme pour vous parler; y avoir, avec un nom de

distance, de temps - valoir mieux, impersonnel ; falloir plutôt, il me plait, se rendent par, *it is*, *it was*, etc. ; comme, *it is a mile from this*, il y a un mille d'ici ; *it was two hours, since he had gone*, il y avait deux heures qu'il était parti, *it would be better to stay*, il vaudrait mieux (il faudrait plutôt) ; *it does not please me to accompany him*, ce n'est pas mon plaisir de l'accompagner ; peu s'en faut, tant s'en faut, par *to be near*, *far from*, avec le second verbe au participe présent ; comme, *you were near getting the premium*, peu s'en fallut que vous n'eussiez le prix ; *you were fare from reaching your end*, tant s'en fallut que vous l'eussiez.

EXERCICE.

Il était venu quelqu'un pour vous communiquer une affaire importante. Il y a quinze milles d'ici à Montréal. Loin de le favoriser, on le contrarie sur tous les points imaginables. Peu s'en fallut qu'il ne tombât au pouvoir de l'ennemi. Il eût mieux valu nous avertir, que de nous exposer à une humiliation de ce genre. Il vous parait mieux de différer.

91. Il y a, il est, non suivis d'un nom de distance, se rendent par, *there is*, *there are* ; comme, *there is a fact*. il y a c'est un fait ; *there are men hard to be pleased*, il y a des hommes difficiles à satisfaire.

EXERCICE.

Y avait-il beaucoup d'oiseaux dans ce bois ? Y a-t-il une bonne hôtellerie dans ce village-ci ? Y aura-t-il quelqu'un pour nous recevoir ? Il y a bien des aventuriers dans ce pays-ci. Y aurait-il un traître dans la bande ? Il y a une circonstance atténuante en faveur de ce prisonnier, c'est qu'en tout temps il s'est montré généreux envers ses plus grands ennemis. Y eut-il jamais une aussi grande confusion ? Y a-t-il des crimes impossibles ?

92. Le participe présent, qui joue un très-grand rôle en anglais, sert à préciser le tems actuel, passé ou futur, et il

se combine alors avec *to be ;* comme, *he is now reading*, il lit en ce moment ; *he was sitting, when you came in*, il était assis, quand vous êtes entré ; *he is coming to morrow*, il viendra demain ; puis, à correspondre au français précédé de en ; comme, *allowing him to be right*, en admettant qu'il ait raison ; à remplacer un régime indirect avec une préposition, ou même, direct, comme substantif et sans article ; comme, *he insists upon going*, il insiste pour y aller ; *he avoided speaking* ; il s'abstint de parler ; à tenir lieu de l'infinitif sujet d'une préposition ; comme, *acting so is unjust*, agir ainsi est injuste ; à traduire, y a-t-il aucun moyen de ; comme, *is there any reaching that*, y a-t-il aucun moyen d'y atteindre? enfin, à sous-entendre, il est, il était, etc ; comme, *he coughs, when he speaks*, il tousse, quand il parle. (en parlant.)

EXERCICE.

Excusez-moi ; je lis une lettre. A trois heures, il viendra. Il jouait, quand on lui apprit cette nouvelle fâcheuse. J'irai demain en ville. En supposant qu'il ait tort, il ne s'en suit pas que vous ayez droit. Puisque vous persistez à faire cette folie, faites-la, mais je n'y conniverai point. Qu'il s'abstienne de manifester ces idées tout eccentriques. Parler ainsi est digne d'une langue médisante. Ho ! il n'y a aucun moyen de le voir aujourd'hui. Il m'empêche d'économiser. Aller là en personne n'y servira de rien. Oui, mon cher ; j'y vais malgré moi.

93. Les verbes suivants exigent toujours le second verbe au participe présent : *Avoid, attempt, forbear, help, be worth, have done with, signify ;* comme, *I cannot help remarking*, je ne puis m'empêcher de remarquer ; tandis que ceux-ci le prennent ou non, selon la phraséologie : *Avail, begin, cease, continue, decline, defer, delay, disdain, dislike, fail, finish, hate, intend, like, omit, postpone, prevent, project, purpose, refuse, renounce, remember, recollect, repent, risk, scorn, scruple ;* comme, *he refused examining* (ou *to examine*,) il refusa d'examiner.

EXERCICE.

Evitez de vous quereller. J'essaie de les apaiser. Je ne puis le voir bouder. Tu ne saurais t'empêcher de rire. Cette horloge ne vaut pas la peine de la monter. Il commence à s'ennuyer avec nous. Continue-t-il d'étudier? Diffèrera-t-il de se rendre à la raison? Dédaigne-t-il de me répondre? Je n'aime pas à me mêler de cette affaire. Finira-t-il de discourir? Nous nous proposons d'y aller. Je hais de le voir ainsi accoutré. N'omettez pas d'y insérer cetre clause. Il projette de construire une église. Refuse-t-il de nous admettre? Avez-vous renoncé à la visite? Souvenez-vous de lui parler en particulier. Se repentir d'avoir commis des fautes est preuve de bonne volonté. Vous risquez de perdre votre situation. Je me ferais un scrupule de tromper même un enfant.

94. Le participe présent, pris comme nom, a les mêmes compléments que le verbe d'où il dérive; comme, *nothing accounts for your deserting your ranks*, rien ne vous justifie de la désertion de vos rangs; il peut aussi être précédé de l'article et suivi de *of;* comme, *the smacking of whips*, le claquement de fouets; comme adjectif, il prend les degrés de comparaison, mais au superlatif, il faut ajouter *much* à *very*, ou bien n'employer que *much;* par exemple, *he was much*, (et non pas *very* seul) ou *very much dissappointed*, il fut grandement, (ou bien grandement) désappointé.

EXERCICE.

Quel motif peut vous justifier d'avoir adopté une telle mesure? Le cliquetis des armes s'entendait au loin. Nous fûmes bien surpris de vous trouver en une telle compagnie. Rien ne m'explique votre départ précipité. Votre arrivée est bien à propos. Comment pouvoir enjoliver cette histoire, afin de la rendre croyable? Cette invective est gratuite de votre part. Je m'étonne beaucoup de votre silence prolongé. L'Ouïe est très-délicate chez les aveugles, et la vue très-perçante chez les sourds et muets. L'odorat de certains animaux est vraiment surprenant.

95. L'adverbe est toujours invariable, excepté que, dans le haut style, *there*, *here* et *where* prennent *with*, *to*, *by*, *from.* Il se place auprès du mot qu'il modifie ; comme, *he has sensibly spoken*, il a parlé sensément.

EXERCICE.

Il marche d'abord très-vite, mais il est bientôt fatigué. Ces ami, que j'aimais tendrement, ne répondit point à mon affection. Cette dame est mise très élégamment. Je certifie par les présentes lettres que.... En foi de quoi j'ai signé mon nom. Là-dessus, ils se prirent à la gorge. D'où-je conclus qu'il faut, avant tout, bien convenir de l'état de la question.

96. *How*, suivi d'un nom de quantité, et *too*, d'un nom semblable, ou d'un infinitif, prennent *much*, *many ;* comme, *how much bread*, combien de pain ; *how many men*, combien d'hommes ; *too many enemies*, trop d'ennemis ; *too much wood*, trop de bois.

EXERCICE.

Combien lui doit-t-on ? Combien avez-vous de volumes dans votre bibliothèque ? Il y a trop de candidats pour une même place. Il lui manque trop de soldats pour qu'il ose continuer la guerre. J'ai trop d'envieux, qui désirent ma ruine. Il aime trop ses aises, pour se déranger à ce point. Le climat est trop sévère pour ma constitution. Je le quitte.

97. *Here*, ici, sert où il y a repos, *hither*, où il y a mouvement ; comme *jump over hither*, sautez par ici ; *your brother is here already*, votre frère y est déjà. *There* et *thither*, là, suivent la même règle.

EXERCICE.

Si M. veut se rendre là, je l'y conduirai. Voulez-vous venir ici ? Votre frère y est depuis longtemps. Quand j'y serai, je me reposerai. Irai-je là tout seul ? Si nous sommes bien, tenons-nous-y. Que voulez-vous faire là ? Car, je n'y vois point d'ouvrage. Enfin voulez-vous y venir ? Oui, j'y cours.

98. En delà, se rend par *thence, from there ;* non, en réponse, par *no ;* par exemple, *do you go thence?* vous en allez-vous de là ? *No*, non. *Will he come? No.* Viendra-t-il ? Non. *At last is he gone hence? No.* Enfin en est-il sorti ? Non. *Not yet*, pas encore.

EXERCICE.

Vous y allez aujourd'hui, mais quand en reviendrez-vous ? Vous en veniez : donnez-nous-en donc des nouvelles. Si vous tenez si fort à vous en aller d'ici, vous êtes bien libre de partir quand vous voudrez. Pour moi j'y demeure, jusqu'à ce qu'on m'en chasse. Allez-vous-en de là. Non. Je ne m'en irai point. Cette maison s'en ira de là ; elle obstrue le chemin. Qu'il s'ôte de là ; il me gène.

99. Tout, tout-à-fait, se rend par *quite*, comme, *it is quite cold*, le tems est tout (tout-àfait) froid ; avant un adjectif suivi de que, par *as ;* comme, *powerful as he is*, tout puissant qu'il est ; tout-à-l'heure, immédiatement, pour le passé, par *just now ;* comme, *he was here just now*, il était ici tout-à-l'heure ; pour le présent ou le futur, par *by and by ;* comme, *he'll be here by and by*, il sera ici tout-àl'heure ; tout autre que, par *quite différent ;* comme, *he is quite different from what he was*, il est tout autre qu'il n'était, (mot à mot, de ce qu'il était.)

EXERCICE.

L'atmosphère est tout-à-fait humide à présent, mais tout à l'heure elle sera toute échauffée par le soleil. Tout malade qu'il est, il vaque à ses affaires. Où est-il ? Il était ici tout à l'heure ; il y sera sans doute dans un instant. Du moins a-t-il dit qu'il y serait tout de suite. Comme il est changé de corps et de visage ! Il me semble tout autre qu'il n'était il y a deux ans. Tout simple qu'il paraît, il a pourtant de l'esprit.

100. Règle générale, les prépositions ne se répètent point devant deux ou plusieurs régimes ; comme *my friend is accompanied by his wife, his own children and his brother's*, mon ami est accompagné de sa femme, de ses enfants et de ceux de son frère.

EXERCICE.

Ho ! si j'étais, comme vous, entouré de mes parents, de mes amis et de mes connaissances ! Serez-vous suivi de Pierre, de Jean et de leur frère cadet ! il est aimé de ses parents, de ses amis et de ses proches. Mais il est détesté de ceux qu'il a punis, ou voulu punir. Il sera toujours mal vu des ennemis de l'ordre, des factieux et de leurs prosélytes. Il a été désigné, comme seul digne de ce poste, par la chambre, par le conseil et même par les ministres. Que ne prend-il des précautions contre le froid, contre le chaud et contre les changements subits du climat ?

101. Outre la traduction de à, par *to*, *at*, *in*, il y en a une particulière par *by* et *per*, pour exprimer, au moins, à l'année, au cent, à la livre, etc. ; comme, *he makes so much by the month*, *by the year*, *;* il gagne tant par mois, par an ; *sugar sells* 5 *pence by the pound*, *fifty shillings by the hundred weight*, le sucre se vend cinq deniers, à la livre, et cinquante chelins au quintal.

EXERCICE.

Mes ouvriers gagnent par semaine, les uns quinze, les autres vingt chelins ; les apprentis que la moitié de ce dernier prix, par mois. Certaines qualités de thé ne se vendent qu'un chelin et demi la livre. J'irai au collége. Je suis à présent à l'Académie. Il est en France, d'où il doit passer en Italie et de là en Suisse. J'aime assez à demeurer en ville, l'hiver, mais non l'été. Il est tantôt à la ville, tantôt à la campagne. Je désire vivre en paix avec tout le monde, mais tu cherches querelle à tous tes amis.

102. Avec un verbe de mouvement, vers, dans, en, préposition, se rendent par *to ;* comme, *I am going to town*, je vais en ville ; mais dans un lieu, par *in ;* comme, *he travels in the conntry*, il voyage dans la campagne ; en, par le moyen de, par *by ;* comme, *he lives by begging*, il vit en mendiant son pain ; en, comme, par *as*, *like*, par exemple, *you treat me as a fool*, vous me traitez en fou, *as a man*, en homme ;

en, en devoir de, au moment de, par *on ;* comme, ***on seeing me, he cried out***, en me voyant, il s'écria : ***on circuit***, en tournée.

EXERCICE.

M. va demain en ville et il y mène son fils aîné. S'il y trouve un logement à sa guise, il ne reviendra pas avant le printemps. Il voyage en Allemagne. Il vit en paysan. Vous agissez en étourdi. Cette femme parle en insensée. Napoléon I. se comporta en acteur de théâtre, avec Pie VII. Je vous reconnus en vous voyant. Je suis en tournée pour une souscription. Il est allé en visite chez sa tante.

103. Chez, avec un nom pour régime, se supprime en mettant le régime au possessif, *house* sous-entendu ; comme, *at my father's* (*house*,) chez mon père ; chez, avec un pronom relatif au sujet du verbe, pour régime, se rend par *home*, et une préposition ; comme, *he is at home*, il est chez lui ; si le pronom ne se rapporte pas au sujet du verbe, chez se rend par un pronom possessif, avec *house* exprimé ; comme, *are you going to his house*, allez-vous chez lui ?

EXERCICE.

Chez mon père, on s'y prenait ainsi ; mais chez mon oncle, c'était autre chose. Sera-t-il chez lui ? Non : il sera chez son notaire. Je vais aller chez lui. Malgré le bien-être éprouvé chez autrui, on est encore mieux chez soi. Quand vous serez ici, considérez-vous comme chez vous. Et quand je serai chez vous, je me croirai chez moi. Irez-vous chez elle après toutes ces histoires ? Non. Bien loin d'aller chez elle, je la prierai poliment de ne plus venir chez moi.

104. La préposition peut entièrement changer le sens des mots ; comme, ***he staads with us***, il est pour nous, ***he withstands us***, il est contre nous ; combinée avec un nom, un adjectif ou un participe—adjectif, elle le précède inséparablement ; comme, *off spring*, postérité ; placée avant le verbe, elle en indique le sens figuré ; ***to undergo misfortune***, être dans le malheur ; ***to go under the yoke***, aller sous le joug :

he took me, il m'admit, *he look me in*, il me trompa (me mit dedans.)

EXERCICE.

Etes-vous des nôtres dans cette affaire? Oui; mais dans la prochaine élection, je serai contre vous. C'est bien à contre-cœur, que j'entreprends ce voyage. Il met les affronts sous ses pieds. Mettez le tabouret sous la table. En allant sous ce pont fatal, il éprouva un accident très sérieux. Je ne veux ni vous admettre chez moi, ni vous introduire ailleurs. Cette homme est trop adroit pour vous; il vous surprendra aisément. Voyons; faites votre prix, sans surfaire. Le garçon mit le cheval dedans.

165. Presque tous les verbes de mouvement, avec leurs dérivés, sont modifiés dans le sens, par la préposition qui les suit; comme, *go up, down, off, in, out, &c., &c.; he goes up*, il monte; *you go down*, vous descendez; *he goes off*, il s'enfuit; *we go in*, nous entrons; *you go out*, vous sortez.

EXERCICE.

Je le voyais monter la colline. Tu le surpris descendant à la cave. Il s'en alla, sans me parler. Nous allions tomber dans le panneau. Vous me mites dans une mauvaise passe. Ils vinrent ici, à l'abri de la pluie. J'étais sorti, pour aller au-devant de ma mère. Nous les prîmes à bord de notre frégate. Ne t'ai-je pas sorti de cet embarras! En vain essayais-je de chasser ma mélancolie. Nul autre que vous n'aurait pénétré ses desseins mystérieux.

106. Les verbes suivants prennent la préposition *about*, autour; comme, *the flies are buzzing about my head*, les mouches me bourdonnent autour de la tête; *don't you cry always about it*, ne soyez donc pas toujours à crier là-dessus; *go about your own work*, faites votre propre ouvrage, etc.

EXERCICE.

Les chiens n'aiment pas à entendre les guêpes bourdonner

autour de leurs oreilles. Ces enfants-là crient toujours autour de leur mère. Il me consulte pour son procès. Volte-face ; en avant ; marche. Qu'il se mêle de ses affaires. Avant de commencer, regardez autour de vous. Pourquoi flâne-t-il là autour ? Virez de bord. Je lui parlerez de vous.

107. Il y a des verbes qui sont suivis de *above*, au-dessus ; comme, *go above him*, passez au-dessus de lui ; *the bird flies above the house*, l'oiseau vole au-dessus de la maison ; *he raises me above the skies*, il m'élève au-dessus des cieux ; *why do you set him above me*, pourquoi le placez-vous au-dessus de moi ?

EXERCICE.

Je monte au-dessus du clocher, sans être étourdi, (sans que la tête lui tourne.) Tu grimpas audessus de la plus haute branche. L'oiseau s'envola au-dessus de la tour la plus élevée. Nous levâmes le fardeau au-dessus de la poulie. De là vous vous éleverez au-dessus même du mur. De la boue des rues, ces hommes se sont élevés au-dessus de tous leurs concitoyens. Il veut planer au-dessus de tout ce qui l'entoure.

108. Les verbes suivis de la préposition *across*, à travers, sont : *To draw, fling, lay, move, roll ;* comme, *to draw a line across the table*, tirer une ligne à travers la table ; *to fling a stone across the pond*, jeter une pierre à travers le fossé : *to lay a board across the door*, mettre une planche en travers de la porte, etc., tandis que les verbes suivis de *after*, après, sont : *to come, copy, inquire, hunt, hunger, name, search, thirst ;* comme, *he seeks after me*, il me cherche.

EXERCICE.

L'arpenteur a tiré une diagonale à travers mon pré. Ils barricadent l'entrée avec des arbres. Il se couche en travers du lit. Napoléon conduisait son armée à travers montagnes et forêts. Il nage à travers la rivière, (c'est-à-dire d'un bord à l'autre de la rivière.) Viens après moi. Ce tableau est copié

de Michel Ange. Il dessine d'après les meilleurs modèles. Il cherche toujours quelque chose. S'informe-t-il de moi? Cette localité est nommée d'après le nom même du fondateur.

109. On met *against*, contre, après les verbes: *to advance, arm. combat, caution, declare, defend, inform, murmur, lean, protest, run, sin, strive, to be proof, &c.*; tandis qu'on met *along*, le long après: *to come, to drive,to flash, to glide, to push, to wander, &c.*

EXERCICE.

Les Français marchent contre les Russes. Les Etats Unis s'arment contre l'Europe. Ils combattent les Turs. Il faut se précautionner contre la température d'un climat inconnu. Tous se déclarent contre moi. Résiste-t-il à l'autorité? Je te dénoncerai aux officiers. Pourquoi murmure-t-il contre ses supérieurs? Il s'appuyait contre le mur. Mes bottes sont à l'épreuve de l'eau. Venez donc. Fouttez plus fort. Poussez l'esquif le long du rivage. Dès le matin, il bat le pavé.

110. On se sert de *among*, parmi, et *around*, autour, en rond, après: *To appear, fall, hide, say, bind, dig, fold. hang, knell, look, repose, sit, spread, strew, swim.*

EXERCICE.

Il vient au milieu de nous, joyeux et content. Il tomba au milieu des ennemis. L'oiseau se cache parmi les feuilles. Il alla au milieu du groupe des parleurs. Ils s'entredisent des riens. Bandez la plaie tout autour. Les mexicains jettent adroitement le filet autour du cou des Buffles. Il plie les cordes en rond. Il y a des lampes suspendees autour du mausolée. Placez-vous autour de l'autel. Les convives s'asseoient autour d'une table copieusement servie. Arrosez-vous autour de cette plante? Oui; car elle sècherait tout autour.

111. Il faut employer *at*, chez, après: *Aim, arrive, bawl. carp, cavil, compute, connive, estimate, fire, fret, frown,*

gape, gaze, gibe, glance, glare, grasp, grumble, hesitate, hint, hurl, jest, leer, kindle, knock, marvel, nibble, peck, peep, pine, rage, rail, rap, rate, rave, repine, scoff, shoot, shudder, snarl, sneer, swear, throw, thunder, tug, wink, wonder, work, to be startled, etc.

EXERCICE.

Je vise cet oiseau. Tu arrives à ton but. Il braille après sa mère. Nous blâmons sa conduite. Vous chicanez sur tout. Ils estiment le bled à une piastre le minot. Aurais-je connivé à ce désordre? Aurais-tu fait feu sur nous? Se serait-il irrité pour si peu de chose? Aurions-nous froncé le sourcil? Vous seriez-vous moqué de nos menaces? Se seraient-ils saisis de sa personne? Je n'aurais pas hésité à le suivre. Tu n'aurais pas fait allusion à ma gaucherie. Il n'aurait pas voulu lancer des pierres aux chiens. Frappez à la porte. Je m'étonne de votre conduite.

112. On se sert de *away*, loin, après: *To bear, brush, burn, carry, squander ;* comme, *I bear away the premium*, je remporte le prix, etc.; et de *back*, en arrière, après: *To give, take, walk*, et de tous les verbes de mouvement en général; comme, *give it back*, rendez-le.

EXERCICE.

Que j'aie remporté le prix. Que tu aies décampé, sans mot dire. Que la flamme ait consumé cette maison. Que nous ayons dépensé notre argent si mal à propos. Que vous lui ayez pris son livre. Qu'ils aient rendu ce qu'ils avaient volé. Que je m'en fusse retourné sitôt! Rends-moi ma canne et reprends la tienne.

113. *Beneath*, sous, au-dessous, vient après les verbes: *To creep, dig, fall, get, hang, keep, put, writhe, veil, &c.*; *besides*, à côté, après: *To kneel, lay, ride, stand, &c.*; *between*, entre, après: *To distinguish, divide, discern, trade*; *beyond*, au-delà, après: *To retire, push, stretch*; *down*, en bas, après: *To bear, blow, break, bring, cast, cut, &c.*

EXERCICE.

Le serpent rampe sous l'herbe. Le rat creuse au-dessous des murs mêmes. Chaque coup tombe au-dessous de la marque. Je marche sous la voûte. Je te tiens sous ma griffe. Il se tord les mains de rage. Des fourrures élégantes pendent de chaque côté du traîneau. Le pieux pèlerin s'agenouille devant la madonne. Placez l'ennemi entre deux feux. Ce cheval m'a jeté par terre. Plus d'espoir par de là le tombeau. Ces peuples font le commerce entr'eux. Je distingue entre discuter et se quereller. Du premier coup de feu, le chasseur étendit l'ours à terre. Ils brisèrent et précipitèrent une poutre énorme. Abattez-moi cet arbre. Renversez cette tour.

114. On met *for*, pour, à la suite de : *To atone, blame, care, design, destine, hope, long, pant, prepare, recompense, regard, relish, suffer, thank, wait, reproach, substitute, &c.* ; *from*, de, loin de, à la suite de : *To abstain, absent, abstract, alienate, argue, banish, cleanse, clear, conceal, conclude, date, deduct, déliver, dérive, dérogate, desist, descend, deter, differ, disable, discharge, discourage, disengage, disentangle, dissuade, divert, drain, emerge, escape, estrange, excuse, extort* et généralement, tout verbe ou outre mot, qui indique éloignement ou séparation.

EXERCICE.

J'expie mes fautes politiques. Je suis blâmé d'avoir rempli mon devoir. Il a souci de vous. Nous l'espérons. Vous soupirez après le bonheur. Ils se préparent à la fête. J'en serai récompensé. Tu auras égard à lui. Il a un goût prononcé pour le vert. Vous en souffrirez le premier. Merci de votre attention. On lui substitue un sujet excellent. J'aurais manqué à mon devoir. Abstiens-toi de ces discours. Il abstrait ces idées d'un volume poudreux. Vous vous aliénerez les esprits. Ils argumentent d'après un point en litige. Je serai banni de mon pays. Tu te laveras de cette tache. Tu ne me cacheras point la vérité. On conclut d'un principe admis. Datez l'acte de Montréal. Déduisons-en la consé-

quence. Délivrez-moi de cet homme. D'où dérive ce mot? Déroge-t-il à l'usage? Il se désiste de sa poursuite. Détournez-le de ce projet. Il s'excuse sur sa santé.

115. *In*, en, dans, suit ; *To acquiesce, array, believe, clothe, deal, dress, instruct, involve, joy, mingle, muffle, originate, participate, persevere, persist, trade, tread, &c.* ; tandis que, *into*, en dedans, suit : *To cast, initiate, metamorphose, burst, creep, drive, fall, fling, let, lift; melt, put run, sink, spring*, et généralement tout mot qui indique passage d'un lieu en un autre.

EXERCICE.

J'acquiesce à votre demande. Tu ne crois pas à ces contes bleus. Il met des hardes communes. Nous nous réjouissons de votre succès. Vous êtes instruit en histoire. Persévèrent-ils dans leur mauvais dessein? Je fondrai ce vieux poêle, pour en faire un neuf. Un cadavre décomposé se dissout en eau.

116. Les verbes et les adjectifs suivants prennent *of*, de: *To admonish, apprize, assure, beguile, bereave, boast, bray, cheat, clear, complain, convict, convince, cure, deprive, despair, dispossess, divest, dream, judge, obtain, partake, remind, repent, require, request, rid, rob, smell, &c. ; afraid. ambitious, ashamed, aware, capable, careful, clear, certain, conscious, desirous, descriptive, difficult, expressive, fearful, full, glad, guilty, heedfull, ignorant, innocent, jealous, lavish, mindful, negligent, ominous, patient, &c.*

EXERCICE.

Avertis-moi de mes défauts. Laissez-lui connaître mon idée. Ne vantez pas vos forces physiques. Il me trompe d'une forte somme. Disculpez-vous de ce soupçon injurieux. On se plaint de vous. Il est convaincu d'homicide, Je veux le guérir de cette fantaisie. Jugez de ma surprise. Otez-lui ses armes. Je suis honteux de votre conduite. Tu es innocent de cette incartade. Est-il jaloux de mon succès? Ce

mot est vide de sens. Cette action est digne de récompense. Il est incapable de ça. Le chien tient de la nature du loup. Rappelez-lui sa promesse. Repentez-vous de vos folies. Il lui vola sa bourse. En avez-vous peur? Il me tiendra au courant de tout.

117. Les verbes suivis de *off*, de loin, en vue, sont : *To be, beat, blow, break, bring, cast, come, draw, drive, drink fly, get, go, pay, ride, run, &c.*, et tout mot indiquant éloignement rapide.

EXERCICE.

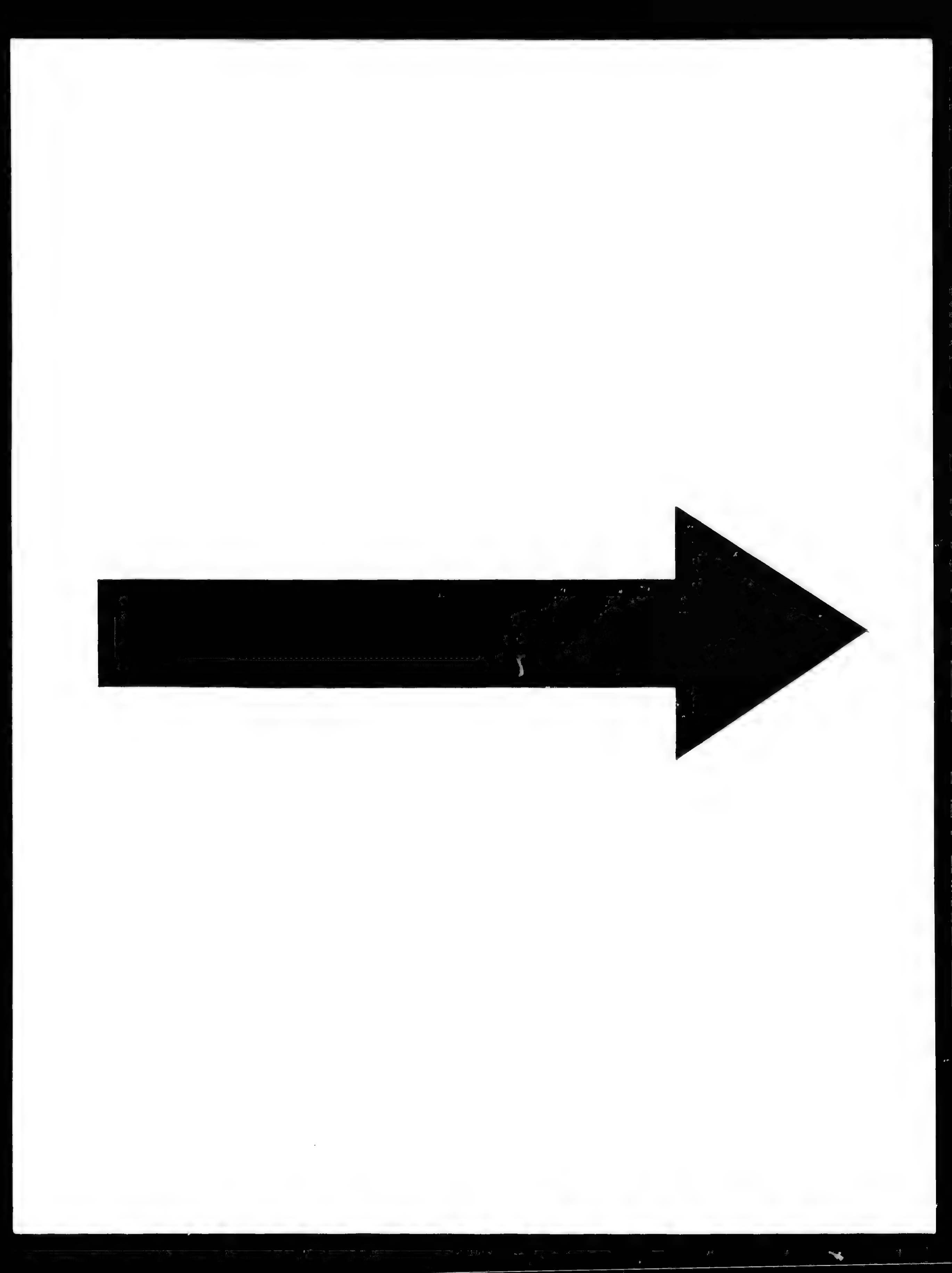
Partez vite. Epoussetez mon habit. Je te mettrai en pièces. Sortez cet enfant d'ici. Il jette son cheval à la voierie. Il faut chasser cet homme de chez vous. Que les enfants ôtent leurs coudes de dessus la table. Aidez-moi à me dépêtrer. Payez-le, qu'il s'en aille. Ayant ainsi parlé, il galoppa du côté de chez lui. Je m'enfuis à toutes jambes. J'y vais tout de suite. Qu'il me donne mon compte sur le champ. Sauve-toi ; le tyran approche.

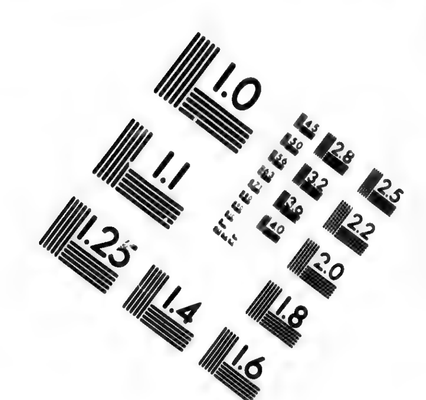
118. Il faut mettre *on, upon*, sur, dessus, après : *To animadvert, avert, avenge, bend, border, breakfast, comment, compliment, decide, determine, dine, discourse, doat, expatiate, face, gaze, ground, impose, imprint, inflict, infringe, instist, pause, presume, prevail, reflect, rely, resolve, &c.* Les suivants vont avec *out*, dehors, sans : *to bring, find, get, grow, hang, leave, put, push, set. &c.*

EXERCICE.

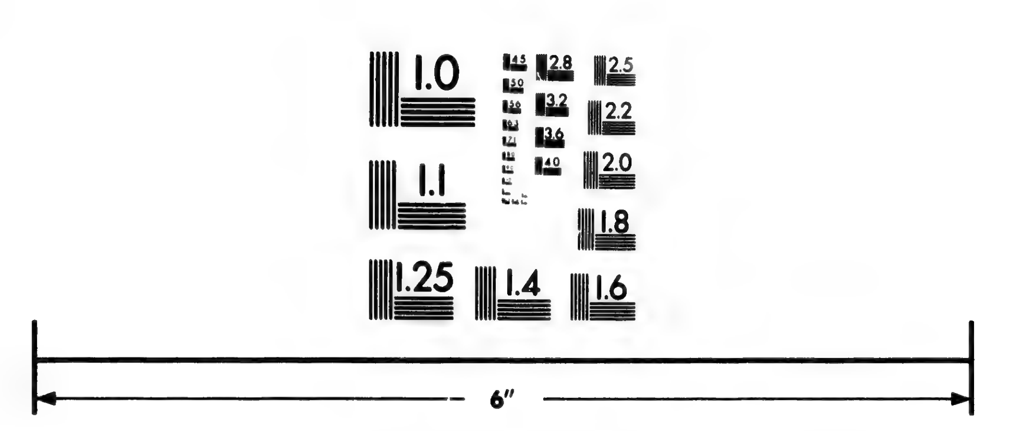
Sur cela je remarque un défaut, savoir. Ne vous vengez point sur moi de cet affront. Il est porté à dominer. Nous avons déjeûné au jambon. Ce trait sent la fourberie. Quelle longue histoire à propos d'un rien ! Je me décide à partir. J'ai décidé qu'il parte. Cet honneur vous est dévolu. Il demeure longtemps sur ce thème. Il m'a infligé une rude tâche. Vous enfreignez une loi depuis longtems établie.

119. Avec *over*, sur, par dessus, on met : *To domineer,*

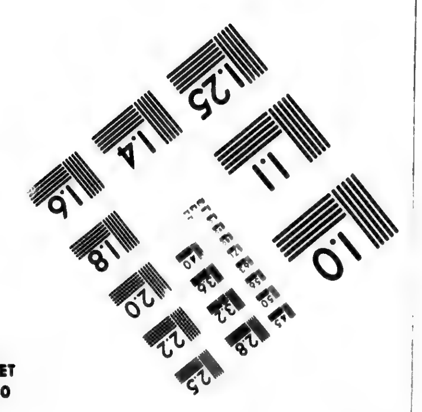




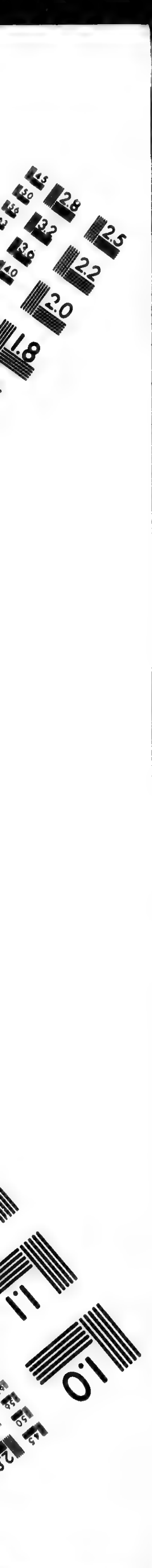
1.0
1.1
1.25
1.4
1.6
1.8
2.0
2.2
2.5
2.8
3.2
3.6
4.0



1.0
1.1
1.25
1.4
1.6
1.8
2.0
2.2
2.5
2.8
3.2
3.6
4.0
6"



1.0
1.1
1.25
1.4
1.6
1.8
2.0
2.2
2.5
2.8
3.2
3.6
4.0


2.8
2.5
3.2
2.2
2.0
1.8
1.1
1.0

bend, *bind*, *blow*, *bring*, *climb*, *come*, *drive*, *go*, *make*, *powder*, *ride*, *run*, *spring*, *stride*, *sweep swim*, *triumph*, *weep*; et avec *round*, autour, *to bind*, *come*, *fasten*, *gather*, *go*, *disperse*, *resolve*. *&c*.

EXERCICE.

Il veut dominer sur tout. Il a soufflé par dessus. La locomotive éclata et le bateau s'engloutit. Grimpez sur cet arbre, pour tuer les chenilles. Est-il monté par ici? Mon oncle m'a légué ses biens. Votre vue ne vous permet pas de rester aussi longtemps sur vos livres. Qui peut triompher de tels obstacles? Il répand de la graine de foin et de trèfle, sur ses prairies artificielles. Prends garde; ne marche pas sur le grain.

120. *To*, à, vers, pour, suit: *To abandon*, *accede*, *adapt*, *admission*, *agree*, *apply*, *appoint*, *assent*, *assimilate*, *beckon*, *belong*, *clasp*, *condescend*, *conduce*, *confirm*, *conform*, *consecrate*, *consign*, *constrain*, *consent*, *contribute*, *convert*, *derogate*, *entitle*, *expose*, *force*, *fling*, *immure*, *kneel*, *liken*, *listen*, *mount*, *nod*, *object*, *occur*, *prescribe*, *pretend*, *provoke*, *reconcile*, *recur*, *season*, *spur*, *stick*, *tend*, *&c*.

EXERCICE.

Accéderai-je à sa demande? Il adapte son instrument à tous les tons. A qui s'adresse-t-il? Je consens à cette condition-ci, non à celle-là. On m'assimile à cetle homme. Ce livre-là m'appartient. Il condescend à venir lui-même. Qu'il se conforme aux lois. Vous contribuez à cette bonne œuvre. Vous avez droit à cet honneur. Réconciliez-vous avec vos ennemis. Attachez-vous aux bons principes. Pressez-la de le faire.

121. La préposition *to*, à, envers, pour, jusqu'à, va aussi avec les adjectifs suivants: *Acceptable*, *adequate*, *advantageous*, *affable*, *agreable*, *averse*, *burdensome*, *callous*, *civil*, *common*, *contiguous*, *cruel*, *courteous*, *deaf*, *dear*, *due*, *equal*, *evident*, *faithful*, *familiar*, *fatal*, *foreign*, *inferior*, *kind*, *liable*, *merciful*, *natural*, *near*, *next*, *obedient*, *obnoxious*,

obvious, odious, opposite, peculiar, perilous, preferable, prejudicial, proportionate, related, similar, subject, suitable, superior, true, useful, &c.

EXERCICE.

Votre don n'est point acceptable à tout le monde. Ce plan est avantageux à tous. Soyez affable à vos frères. Il est à charge à la maison. Tu es sourd à toute remontrance. Le pasteur est cher à ses ouailles. Je suis étranger à vos querelles. Le désir de vivre est naturel à l'homme. Il est docile, obéissant et fidèle à son maître. Ce mets est nuisble à l'estomac. Ce livre est préférable à tout autre. Ma dépense est proportionnée à mes revenus. Je vous serai fidèle jusqu'à la mort.

122. La préposition *with*, avec, de, par, se combine avec beaucoup de noms, d'adjectifs, et avec 169 verbes, dont voici quelques-uns : *To abound, accord, benumb, cement, dazzle, embellish, feed, glow, honor, impress, mark, nourish, oppress, palpitate, quake, rack, satiate, temper, vie, unite, wound. Within*, dérivé de *with*, ne va qu'avec *keep, place, restrain ;* et *without*, avec *be, do, go, live, stay* et quelques autres.

EXERCICE.

Mon étang abonde en poissons. La musique convient aux mots. J'ai les mains engourdies par le froid. Les Indiens consacrent leurs traités par le calumet. Le soleil est éblouissant de lumière. Ce jardin est embelli d'arbres rares. Je nourris mes chevaux de foin et de paille. Je suis honoré de votre invitation charmante. Le daim tremble de frayeur. L'enfant se tua avec cette arme fatale. Nous travaillons à l'envi.

123. Les mots qui veulent *through*, à travers, sont : *To look, break, pass, pierce, see, shine ;* ceux qui veulent *under*, dessous, sont : *To bend, bring, come, go, fall, put, set ; up*, en haut, *to fill, gaze, hush, raise, stir, bale, bar, bear, bar-*

rel, *bind*, *block*, *blow*, *bottle*, *sum*, *take*, *throw*, *trip*, *turn*, *wind*. *work*, *&c.*; avec *upon*, sur : *To base*, *bestow*, *prey*, *resolve*, *rest*, *determine*, *dwell*, *fix*, *&c.*

EXERCICE.

Vus à travers un microscope, les objets grossissent prodigieusement. Vous passez par mon champ ! L'orgueil perce à travers les trous de ton manteau ? Le soleil brille d'un éclat moins vif, mais plus agréable, à travers les feuilles et les fleurs. Barrez-lui l'entrée du chemin. Remuez un peu cet esprit par trop apatique. Du premier coup de dé il gagne la partie. Travaillez ce génie inculte ; il en sortira quelque chose. En ajoutant de moindres sommes, on en obtient une grande.

124. Les conjonctions *lest*, de peur que, *that*, *in order that*, pour que, gouvernent le subjonctif ; comme, *lest he be there*, de crainte qu'il n'y soit ; *that he may come*, afin qu'il vienne ; *que* peut se retrancher devant un indicatif, et, s'il est suivi de *ne*, ce dernier mot se retranche aussi ; comme, I *believe you are right*, je crois que vous avez raison ; *I am afraid he will do it*, je crains (qu'il ne) le fasse.

EXERCICE.

De crainte que vous n'y pensiez point, je vous envoi cette note. Soyons prudents, pour ne pas que malheur arriv Je crains qu'il ne me surprenne. Je vous le répète afin que vous ne puissiez plaider cause d'ignorance. Nous ne craignons pas qu'il vienne, mais qu'il ne parle trop. Afin qu'il s'en souvienne, voici toutes les indications par écrit. Je présume que vous êtes de cet avis. Nous crûmes que ce ne serait point à propos. Car, nous étions bien persuadés que la mesure échouerait. La suite prouva que nous avions deviné.

125. Que, combien, exclamatif se rend par *how* ; comme, *how tired I am !* que je suis fatigué ; que cependant, par *yet* ; comme, *even were he to beg it of me*, *himself*, *yet I would not do it*, il m'en supplierait lui-même, que je ne le ferais pas ; *que*, employé au milieu d'une phrase, pour épargner

la répitition de *que* ou de *comme*, se supprime en anglais ; par exemple, *if you would come and bring back my book*, si vous veniez et que vous rapportâssiez mon livre.

EXERCICE.

Qu'il m'ennuie de vous entendre ! Que je suis fatigué de vos remarques ! Qu'il est chagrin de lui avoir accordé tant de privilèges ! Je vous en prierais moi-même, que vous n'y consentirez pas. S'il revenait et qu'il se comportât comme il faut. Qu'il est triste de se voir privé ainsi de tout par sa propre faute !

126. *Quand*, suivi d'un conditionnel, se rend par *though*, autrement par *when ;* comme, *though he should say so now*, quand même il le dirait à présent ; *si*, dans le doute, se rend par *whether ;* hypothétiquement, par *if*, ou se supprime, en mettant le pronom après le verbe ; comme, *do you know whether he will come ?* Savez-vous s'il viendra ? *if you see him*, si vous le voyez ; *were he to be a bad man*, s'il était un homme méchant.

EXERCICE.

Quand même vous le lui offririez à présent, ce serait trop tard. J'ignore s'il sera de cet avis, mais s'il voulait s'y conformer, j'en serais bien aise. Si je savais seulement qu'il voulût y consentir, j'y donnerais volontiers les mains. " Quand bien même vous seriez le petit caporal on n'passe pas." Voulez-vous, oui ou non ? car, j'ai reçu mes instructions à l'effet de rendre une réponse catégorique.

127. Dans les phrases, soit incisives, soit impératives, soit commencées par des mots comme *hardly*, *scarcely*, *&c.*, le sujet suit le verbe ; par exemple, *blench not thou*, ne palis point, toi ; *once upon a time*, *the child cried*, une fois jadis, s'écria l'enfant ; *scarcely had she opened her mouth to speak*, à peine eut-elle ouvert la bouche pour parler ; *thus shall it be*, ainsi en sera-t-il.

7

EXERCICE.

Quant à vous, mes enfants, n'ayez aucune peur. Un jour, autrefois, commença-t-elle. A peine eut-il mis pied à terre, qu'il se vit obsédé de toutes parts. Ainsi en est-il de tous les hauts personnages. Sois ferme et résolu, s'il est question d'exéuter un projet longtems médité. A peine attendit-il le jour.

128. D'ordinaire, le verbe vient après le sujet, et le régime direct après le verbe; comme, *to give a variety to our amusement*, pour donner de la variété à nos amusements. Mais en poésie, ou quand le régime direct renferme un pronom démonstratif, il y a inversion ; comme, *knock indeed he did*, oui en vérité, il frappa; *this the doctor violently opposed*, le docteur s'y opposa fortement.

EXERCICE.

Pour rompre la motonie de nos récréations, donnez-nous un peu de musique le soir. Oui, vraiment, il le frappa, et même d'une façon brutale. A cette proposition, le maire s'opposa fortement. Il n'est point dans l'ordre de recevoir des leçons de ceux à qui l'on pourrait en donner. Ainsi, tenez-vous pour averti : plus de sermon ni de remontrance.

129. Le verbe *to be* s'accorde toujours avec *it ;* comme, *it is I who did it*, c'est moi qui le fis ; *it is they who have done it ;* ce sont eux qui l'ont fait. S'il y a *there* dans la phrase, le verbe s'accorde avec le nom ou pronom qui le suit; comme, *there is no body here*, il n'y a personne ici ; *there are five men there*, il y cinq hommes là. *C'est que* se supprime ; comme, *a true friend is a treasure*, c'est un trésor, qu'un ami véritable.

EXERCICE.

C'est moi qui l'ai dit, et c'est moi qui le soutiendrai. Ce qui me fait de la peine, c'est qu'il refuse d'entendre raison. Ce sont eux qui lui embarrassaient le cerveau avec ces chimères. C'est là qu'il faut aller sans nul retard, sous aucun

prétexte. Ce n'est pas moi assurément qui autoriserais des discours pareils. Il y avait là plus de cent hommes armés de pied en cap. C'est un vrai trésor, qu'une personne de confiance.

130. La différence entre *enough*, suffisamment, et les autres adverbes, c'est qu'il suit toujours l'adjectif; tandis que les autres le précèdent ; comme, *ready enough*, assez prêt, *full enough*, assez plein.

EXERCICE.

Tu parais assez content. Le seau est assez plein. Il est suffisamment instruit. Ce jeune homme n'est pas encore assez posé. Avez-vous assez de papier et de plumes ? Oui, mais je n'ai pas assez d'encre. Quest-ce qui vous presse si fort ? N'avez-vous pas assez de tems ? J'ai bien assez de tems, mais je n'ai pas assez de permission.

131. Idiotisme veut dire " expression presque intraductible mot à mot " dans une autre langue ; comme, en français " est-ce que ;" *have you heard him speak ?* est-ce que vous l'avez entendu parler? Ellipse veut dire l'omission d'un ou plusieurs mots sous-entendus ; comme, *lives there who can*, vive là qui pourra. L'ellipse a souvent lieu en anglais ; car, en général, on ne répète ni le complément devant plusieurs mots, ni le sujet ou le régime avant ou après plusieurs verbes, ni même les signes de conjugaison.

EXERCICE.

Est-ce que je comprends quelque chose à vos jeux compliqués ? Vous êtes bien, n'est-ce pas ? Je vous dis que *si*. Je ne veux point quand même. Vous êtes bien à même d'y aller. Y a-t-il quelqu'un qui aime les affronts ? Le fasse qui voudra. Aille à sa rencontre qui pourra. Pour moi, mon tems me le permet-il ? Enfin, advienne que pourra. Mon frère, y est-il ? Bon gré, malgré, cet homme me plaît. J'en ferai mon ami, quand même.